

## CREATION D'UN ENGLISH CORNER EN PRIMAIRE

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

Pour tous les livres de la collection **Tip Tongue** destinés à l'école primaire, l'accompagnement commencera par la création d'un *English Corner* (le coin anglais) dans votre classe. Le lien suivant donne des informations très pertinentes sur la création d'un *English Corner*. Pourquoi le faire, comment le faire, comment le pérenniser. L'intérêt est multiple et les retombées très riches, mais le premier, selon moi, est une simulation de la classe d'anglais que les élèves fréquenteront au collège ainsi qu'un marqueur géographique pour dire : Ici, on parle anglais.

[http://storytelling2.canalblog.com/archives/2014/06/04/29999783.html#utm\\_medium=email&utm\\_source=notification&utm\\_campaign=storytelling2](http://storytelling2.canalblog.com/archives/2014/06/04/29999783.html#utm_medium=email&utm_source=notification&utm_campaign=storytelling2)

**La création de l'*English Corner* permet l'entrée dans la langue étrangère en douceur.** On annonce qu'on va apprendre l'anglais, qu'on va lire un livre dans lequel il y a de l'anglais, et qu'à la fin de l'année on va jouer une pièce en anglais pour les parents (ou faire un voyage, échanger avec une école anglophone ou tout ce que vous avez envie de faire pour le guidage léger), et afin de ne pas se perdre, on va créer un lieu pour travailler l'anglais. Un coin anglais. Qui s'appellera, en anglais, THE ENGLISH CORNER.

Il faudra donc **créer l'affiche ou la signalétique pour délimiter cet espace.** On peut jouer avec tout ce qui représente la langue anglaise pour les élèves. Les drapeaux anglais et étasuniens (bleu, blanc, rouge), les éléments visuels qui font penser à l'Angleterre ou aux autres pays de la Grande-Bretagne. Pour les CE1 ou CE2, *Jeanne* se passe à Londres, *Florimond* à Oxford, *Valentin* à Édimbourg. Pour les CM2, *Noah* se passe à Dublin, *Tom* en Écosse, près d'Édimbourg, *Hannah* à Derry, *Phantom* à Sydney. C'est donc le moment de souligner que la Grande-Bretagne se compose de quatre pays et qu'on parle aussi anglais aux États-Unis et en Australie (pour faire simple).

On peut demander aux élèves d'apporter **des objets qui ont un rapport avec l'anglais**. Des cartes postales, des photos s'ils sont allés dans un pays anglophone, des images trouvées sur Internet, différentes déclinaisons du drapeau anglais (sur un tee-shirt, un petit sac, *etc.*), des mugs, des paquets de gâteaux anglais (McVities Digestive Biscuits ou Shortbread sont disponibles dans beaucoup de supermarchés), des emballages où les ingrédients sont aussi marqués en anglais (ça sera utile pour *Blanche Neige* et *Boucles d'Or* !)... Le but ici est de faire comprendre aux élèves qu'ils sont déjà très familiers avec la langue et la culture anglaises, qu'ils connaissent déjà plein de mots anglais.

On pourra **faire un tableau des mots que les élèves connaissent déjà**, rappeler ce qu'ils savent. Comment dire « Bonjour » : *Hello* (CE1/CE2/CM1) *Hello*, *Good morning* (si c'est le matin), *Good afternoon* (si c'est l'après-midi) (CM2). Comment se présenter : *What's your name?* (« Comment t'appelles-tu ? »), *My name is...* (« Je m'appelle »), *Who are you?* (« Qui es-tu ? »), *I'm...* (« Je suis/m'appelle »). Les jours de la semaine, les couleurs, les chiffres... bref, tout ce qui vous semble utile pour commencer votre plongée dans la langue anglaise. Le tableau Progression Pédagogique Cycles 2 et 3 sur eduscol vous donne une idée des compétences attendues de la part des élèves.

Pour le cycle 2 :

[http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Anglais/08/0/RA16\\_C2\\_LV\\_anglais\\_declinaison\\_linguistique\\_601080.pdf](http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Anglais/08/0/RA16_C2_LV_anglais_declinaison_linguistique_601080.pdf)

Pour le cycle 3 :

[http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Anglais/08/2/RA16\\_C3\\_LV\\_anglais\\_declinaison\\_linguistique\\_601082.pdf](http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Anglais/08/2/RA16_C3_LV_anglais_declinaison_linguistique_601082.pdf)

Pour la **prononciation**, si vous avez la possibilité d'aller sur Internet et de positionner votre *English Corner* près des ordinateurs (idéal pour la suite, vous verrez), plusieurs dictionnaires en ligne proposent une version sonore. Le plus simple est Google traduction dont je vous joins un lien. Vous cliquez sur le petit haut-parleur en haut à droite dans la partie traduite, et vous entendez une version standard de la prononciation.

[http://storytelling2.canalblog.com/archives/2014/06/04/29999783.html#utm\\_medium=email&utm\\_source=notification&utm\\_campaign=storytelling2](http://storytelling2.canalblog.com/archives/2014/06/04/29999783.html#utm_medium=email&utm_source=notification&utm_campaign=storytelling2)

L'important est que tout le monde se sente à l'aise, aussi bien les élèves que vous. On corrigera le moins possible, on laissera les élèves apprivoiser petit à petit la prononciation et se familiariser avec la justesse grammaticale. L'important, c'est d'écouter et de répéter, ce sont vraiment les bases de tout apprentissage des langues.

Lorsque vous aurez installé votre English Corner, vous y mettrez le roman Tip Tongue que vous avez choisi pour démarrer. *Jeanne et le London Mystery*, *Florimond à la recherche du Oxford Treasure* ou *Boucles d'Or et les Strange Bears* sont parfaits pour commencer. *Blanche-Neige et la Magic Frog* est un peu plus difficile, ainsi que *Valentin et les Scottish Secret Agents* (tous ces titres correspondent au niveau A1 introductif, « Mes premiers pas en anglais »). Et l'on peut ensuite passer au niveau A1 découverte, « Je découvre l'anglais », avec *Noah et l'énigme du Ghost Train*, *Qui a vu le Phantom of the Opera?*, *Tom et le secret du Haunted Castle*, et *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. D'autres titres vont suivre. Les fiches pédagogiques que nous mettons à votre disposition proposent toutes une tâche finale et un accompagnement par séances sur 13 semaines environ. Un roman Tip Tongue par trimestre !

Dans la collection Tip Tongue, **niveau A1 introductif**, « Mes premiers pas en anglais » :



Dans la collection Tip Tongue, **niveau A1 découverte**, « Je découvre l'anglais » :



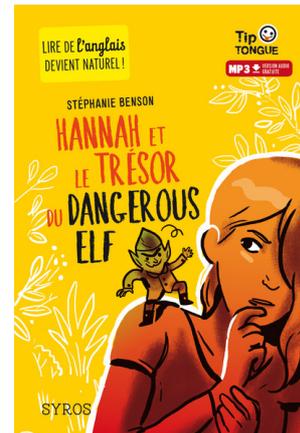
## Comment utiliser *HANNAH ET LE TRÉSOR DU DANGEROUS ELF* ?

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début de cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2, 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

Votre *English Corner* est installé (en CM2)/le rappel des bases a été effectué (au collège) : *Hannah et le trésor du Dangerous Elf* a toute sa place dans votre cours !



### Le roman comme partie d'un projet

Les romans de la collection Tip Tongue ont l'ambition d'amener progressivement les élèves vers une lecture tout en anglais, ainsi la lecture de ce roman peut-elle aboutir à la tâche finale « Lire un album/un roman en anglais ». Et ce projet peut se concrétiser de différentes façons : par exemple **présenter le roman/l'album en anglais à une autre classe** de l'école, ou encore **envoyer une lettre en anglais aux auteurs** du roman !

Mais cette lecture peut également **préparer une rencontre réelle ou virtuelle avec une classe anglophone**. Grâce à la plateforme e-twinning, demandez à des collègues d'échanger avec votre classe, voire d'utiliser *Hannah* à l'envers pour travailler la compréhension du français ! Et vous aurez même l'opportunité d'échanger avec des élèves d'autres pays européens qui apprennent l'anglais, parce que votre langue de communication sera l'anglais.

Une autre entrée peut se faire par le genre. *Hannah* est un roman fantastique, c'est un point de départ intéressant pour votre séquence d'anglais. La tâche finale pourra alors consister à

**adapter en anglais une scène du roman ou le roman en entier (en pièce de théâtre – n'oubliez pas de la filmer ! –, en roman photo, en BD...),** et à échanger votre réalisation avec celle de votre partenaire e-twinning. Sans oublier, bien sûr, de la présenter aux parents ! Ce qui importe est avant tout d'impliquer les élèves dans la langue et la culture anglaise/anglophone.

Si le budget de votre établissement ne permet pas d'envisager un voyage scolaire, vous pouvez en revanche faire une présentation aux parents sur le thème : « **Ce que nous ferions si nous pouvions aller sur les pas de Hannah à Derry, en Irlande du Nord** ». Il se peut que cela fasse naître des passions pour l'auto-financement, et vos élèves seront ainsi plus que préparés ! Ou alors, plus facile sans doute à réaliser, **un power-point commenté** trouvera toujours sa place sur le site de l'université Bordeaux-Montaigne, [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr), où il sera valorisé.

### **La mise en lecture du livre**

**L'idéal est une utilisation parallèle du livre et de l'enregistrement audio.** N'hésitez pas à faire écouter les chapitres plusieurs fois, pour que les élèves puissent se rendre compte tranquillement, à leur rythme, des différentes réalisations phoniques que requiert l'anglais.

Si vous êtes à l'aise avec l'alphabet phonétique, vous pouvez l'utiliser pour que les élèves comprennent bien les sons différents mis en œuvre dans la langue anglaise. Mais, sachant que la perfection n'est pas humaine, nous aurons du mal à exiger de nos élèves un accent tout à fait authentique. L'important est de se faire comprendre, et donc, en anglais, l'accent tonique a beaucoup plus de valeur que le fameux « th » transformé en « z ». En écoutant l'enregistrement audio, tout cela deviendra clair. **Et la répétition est l'outil par excellence, à la fois pour la mémorisation et pour l'appropriation phonétique.** La mise en scène du roman et l'apprentissage par cœur des répliques (quelle que soit la tâche finale choisie) agiront comme de l'encre indélébile sur les élèves !

**Les livres sont conçus en 12 chapitres afin de permettre une utilisation sur un trimestre.** En lisant un chapitre ou deux par semaine, vous avez le temps d'exploiter le vocabulaire

nouveau, d'enrichir votre *English Corner* avec des objets ou des images, et de rendre ainsi le roman plus vivant.

L'idéal, en termes de mémorisation, est d'**utiliser en parallèle un cahier ou *scrap-book*** (cahier de « morceaux », de « restes » (*scraps*), ou encore de souvenirs) dédié à l'anglais. On y fera figurer le vocabulaire nouveau (attention, pas plus de 5 mots nouveaux par séance, pas de traduction vers le français, associer les mots uniquement à des dessins) et une trace des activités, des échanges ou de tout autre élément qui aura émergé au fur et à mesure de la lecture. Les élèves peuvent par exemple redessiner les scènes et inscrire les dialogues dans des bulles. En faisant un clic droit sur les illustrations de chaque chapitre qui ponctuent les enregistrements sur le site [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr) (*Listen to the audio book*), vous pouvez les télécharger et les utiliser comme support pour le vocabulaire, ou bien lors des évaluations. **Sur ce même site, les élèves ont également la possibilité d'effectuer les jeux en ligne, soit de compréhension** (icône « œil »), **soit de vocabulaire** (icône « words »), qui accompagnent chaque roman. Nous les avons regroupés par lots de deux chapitres, pour plus de clarté et pour permettre aux élèves de mieux mémoriser le vocabulaire appris. Certains jeux sont plus difficiles que d'autres, mais les élèves s'en débrouillent en général très bien.

Le site ne permet pas pour le moment un feedback de groupe pour les enseignants (nous en sommes désolés !). Vous pouvez en revanche inscrire votre classe en tant que groupe. Si vous le souhaitez, il vous suffit de m'envoyer un mail à [stephanie.benson@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:stephanie.benson@u-bordeaux-montaigne.fr) et je vous mettrai en contact avec la personne qui se chargera de votre inscription de classe. Sinon, vos élèves s'inscrivent individuellement à partir d'une adresse email (celle de leurs parents, éventuellement).

Si vous le souhaitez, **envoyez-nous votre réalisation finale pour mise en ligne sur le site [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr)**. Et n'hésitez pas à vous servir du forum pour poser toutes les questions que vous voulez !

*HAVE FUN !*

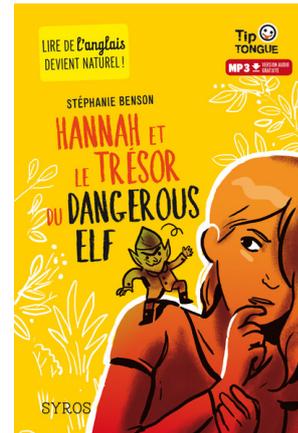
## HANNAH ET LE TRÉSOR DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 1

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début de cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2, 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman photo audio en anglais à partir du roman.



**Activités langagières par ordre d'importance :** Compréhension orale, production orale en continu, production orale en interaction, compréhension écrite, production écrite.

**Nombre de séances de 20 minutes :** En primaire, 54 séances (un tiers du programme annuel) à raison de quatre séances par semaine, soit 13,5 semaines (un trimestre). Idéalement, on garde en primaire le même horaire pendant les quatre jours (par exemple dix heures, *ten o'clock*, *English time*). Les séances sont toutes répétées une fois pour permettre de s'assurer que l'ensemble des élèves suit (c'est-à-dire que les séances 1 et 2, par exemple, auront les mêmes objectifs). Au collège, on peut dédier un cours par semaine à la lecture du roman (si l'on prévoit une heure de cours par chapitre, le roman sera lu en un trimestre) ou lire le livre en continu dans le cadre d'une séquence thématique sur les contes de fées en anglais, par exemple.

**Prérequis matériels :** Votre *English Corner* en primaire (voir la fiche pédagogique *Création d'un English Corner*), tableau blanc ou noir et feutres ou craies de couleur, ordinateur avec connexion Internet et logiciel de traitement de photos (<http://pragmatice.net/lesite/spip.php?article143> ou [1](http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-</a></p></div><div data-bbox=)

[pedagogie/IMG/pdf/roman-photo-ecole\\_primaire\\_v2.pdf](http://pedagogie/IMG/pdf/roman-photo-ecole_primaire_v2.pdf) pour plus de détails), appareil photo numérique, diffuseur mp3 (pour les fichiers son), enregistreur mp3.

**Compétences travaillées :** Saluer, se présenter, présenter quelqu'un, demander des nouvelles à quelqu'un et en donner, formuler des souhaits, utiliser des formules de politesse, compter, trouver son chemin, comprendre des instructions simples, suivre le fil d'une histoire courte, suivre des instructions simples, commander à boire, à manger, reproduire un modèle, dire son nom, son âge, d'où l'on vient.

**Nombre de livres par élève :** Idéalement, chaque élève a son roman. Si ce n'est pas possible, prévoir un livre pour deux au minimum. Les élèves doivent pouvoir suivre le texte tout en écoutant la version audio, regarder les illustrations, repérer des mots.

**Remarque importante :** N'ayez pas honte de votre anglais. Vous avez un accent, ce n'est pas grave. Vous faites des erreurs, ce n'est pas important. **Just do it !**

## WEEK ONE / Séances 1 & 2

### Conversation : se présenter en anglais

**Mettre en place le rituel :** [What time is it? It's English time!](#)

Pour commencer, vous allez vous-même répéter les deux phrases, et petit à petit les élèves vous répondront avec la deuxième phrase. Plus tard, vous pourrez même ajouter l'heure que vous avez choisi pour votre *English Time*.

**Ces deux séances serviront de révision.** Vous interrogerez les élèves pour voir où ils en sont en anglais, ce dont ils se souviennent. Si vous avez la chance d'avoir un(e) élève bilingue dans votre classe, laissez-le(a) prendre votre place pour la séance de conversation.

**Cette conversation est à mener d'abord entre l'enseignant et différents élèves, puis entre élèves par binômes une fois que les élèves sont à l'aise.** Chaque séance pourra s'organiser ainsi : cinq minutes de présentation, cinq minutes pour illustrer le dialogue grâce à des fiches

ou à des vidéos, dix minutes d'entraînement pour les élèves. L'enseignant peut utiliser son prénom, son nom de famille (Mr Dupont, Miss Dupont, Mrs Dupont) ou simplement *Teacher* qui vaut pour maître ou maîtresse, selon ses habitudes. Et vous pouvez aussi faire dialoguer les élèves avec une marionnette ou une peluche (qui aura un nom anglais). Accompagnez vos mots d'un geste : la main vers moi (*I'm*), la main vers l'élève (*who*), les épaules hautes pour exprimer l'interrogation. La conversation est simple : Bonjour, je m'appelle... Quel est ton nom ?/Qui es-tu ? Heureux de faire ta connaissance. Dis-moi, comment vas-tu ? Bien, et toi ? Bien aussi. Au revoir.

– Hello pupils, my name's Stephanie. / I'm Stephanie. / I'm teacher. (Main vers soi.)

– What's your name? / Who are you? (Main vers l'élève, mimique interrogative.)

L'élève répond avec son nom :

– Hello Stephanie, my name's \_\_\_\_\_./I'm \_\_\_\_\_.

L'enseignant répond en utilisant le nom de l'élève :

– Hello \_\_\_\_\_. Pleased to meet you. (On tend la main pour la serrer.)

L'élève répond :

– Pleased to meet you too.

L'enseignant demande :

– Tell me \_\_\_\_\_, how are you today? (Mimique interrogative.)

– I'm fine. How are you? (Sourire puis mimique interrogative.)

– I'm fine too. (Sourire.) What day is it today? Is it Monday? Is it Tuesday?

– It's Monday/Tuesday/Wednesday/Thursday/Friday/Saturday/Sunday.

L'enseignant conclut :

– Yes, it's Monday/etc. Have a nice day!

Voici une vidéo sympa pour apprendre les jours de la semaine en chantant.

<https://www.youtube.com/watch?v=36n93jvjkDs>

On peut demander aux élèves de créer par groupes des affiches A4 récapitulant les jours de la semaine, ou les faire écrire et illustrer dans les cahiers.

Si tout va bien, et si les élèves sont à l'aise, on poursuit avec : **Where are you from?**

L'enseignant demande :

– Where are you from? Are you English? French? Spanish?

L'élève répond :

– I'm from France/Morocco/Algeria/Mali/Italy/Senegal... Where are you from?

– I'm English. I'm from England.

Puis : *How old are you?* Pour la réponse, rappeler les chiffres en comptant sur les doigts : *one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten...*

L'enseignant dit :

– I'm thirty years old. How old are you?

L'élève répond :

– I'm eight/nine/ten/eleven... years old.

Les premières vingt secondes de cette vidéo peuvent servir de modèle :

<https://www.youtube.com/watch?v=HFRd1RAJqpk>

Et voici une vidéo qui permet d'apprendre à compter jusqu'à dix en chantant :

[https://www.youtube.com/watch?v=sov5gM\\_FvpY](https://www.youtube.com/watch?v=sov5gM_FvpY)

Moi, j'ai appris la chanson avec le pronom *him* pour le poisson, ici, ils utilisent *it* : les deux versions sont possibles, mais je trouve *him* plus sympa, le poisson devient un personnage !

*One, two, three four five,*

*Once I caught a fish alive*

*Six, seven, eight nine ten,*

*Then I let him go again.*

*Why did you let him go?*

*Because he bit my finger so.*

*Which finger did he bite?*

*This little finger on the right.*

Un, deux, trois quatre cinq

Un jour j'ai attrapé un poisson vivant

Six, sept, huit neuf dix

Puis je l'ai relâché

Pourquoi l'as-tu relâché ?

Parce qu'il m'a tellement mordu le doigt.

Quel doigt a-t-il mordu ?

Ce petit doigt de la main droite.

Il existe une version plus complexe de la chanson ci-dessus, et très sympa parce que chantée par une enfant...

<https://www.youtube.com/watch?v=f0I-940eqGo>

**Supports possibles :** vous pouvez faire écrire aux élèves leur nom précédé de *My name's*. Cela peut se faire sur un panneau, ou sur une fiche que l'on sort au moment de l'*English Time*, ou encore sur un petit cahier appelé *English Book*. Ce sont des supports qui facilitent la mémorisation. Vous pouvez également faire écrire *Pleased to meet you*, accompagné du dessin d'une main qui se tend et *How are you?*, illustré par des points d'interrogation. Pendant les étapes d'entraînement à la conversation, on indiquera alors ces différents supports écrits. N'hésitez pas à dessiner des personnages. Toutes les techniques sont valables pour que les élèves comprennent ce qu'ils sont en train de dire, et ils le mémoriseront d'autant mieux qu'ils auront tout compris.

Les 40 premières secondes de cette vidéo peuvent vous aider à répéter et à faire répéter :

<https://www.youtube.com/watch?v=8irSFvoyLHQ>

Il y a beaucoup de ressources sur Youtube, n'hésitez pas à les faire varier jusqu'à ce que les élèves se sentent à l'aise avec cette première conversation.

**Il est essentiel que les élèves comprennent ce qu'ils sont en train de dire. Il ne suffit pas de les faire répéter pour qu'ils comprennent.**

Si vos élèves vont vite, vous pouvez aussi leur projeter une petite histoire avec un niveau de langue très simple, comme cette adaptation du *Magicien d'Oz (The Wizard of Oz)*, en deux minutes (les deux premières minutes de la vidéo).

<https://www.youtube.com/watch?v=GDya4yaF8GQ>

**Utilisez le plus possible l'anglais avec lequel vous êtes familier.** Même un mot suffit, accompagné d'une mimique ou d'un geste. Voici quelques exemples de phrases simples avec leur traduction :

Quiet please!	Silence s'il vous/te plaît !
Sit down please!	Asseyez-vous/assieds-toi s'il vous/te plaît !
Can you repeat please?	Pouvez-vous/peux-tu répéter svp ?
Say it in English.	Dis-le en anglais.
What's this?	C'est quoi, ça ? (pour un objet proche de vous)
What's that?	C'est quoi, ça ? (pour un objet loin de vous)

Come on! Try!	Allez ! Essaie !
Good! Perfect!	Bien ! Parfait !

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English Time is over.*

Et vous repassez en français.

## WEEK ONE / Séances 3 & 4

### Conversation (suite) : petit jeu des présentations

Continuer à mettre en place **le rituel** : *What time is it? It's English time!*

Pour commencer, vous allez vous-même répéter les deux phrases, et petit à petit les élèves vous répondront avec la deuxième phrase. Plus tard, vous pourrez même ajouter l'heure que vous avez choisie pour votre *English Time*.

**Enrichir la conversation :**

- *Where do you live?*
- *I live in Bordeaux. In France. Where do you live?*
- *I live in Paris/Toulouse...*
- *Well, nice to meet you, \_\_\_\_\_.*
- *Nice to meet you too.*
- *Good bye!*

**Puis faire travailler deux binômes ensemble.** Les élèves 1 et 3 commencent à poser les questions, les élèves 2 et 4 répondent. Ensuite, l'élève 1 se tourne vers l'élève 4, l'élève 3 vers l'élève 2 et on recommence le dialogue. Les élèves qui interrogent doivent noter les réponses obtenues.

Puis, l'élève 1 dit à l'élève 3 :

- *Good morning/afternoon \_\_\_\_\_ . I'd like you to meet \_\_\_\_\_/This is \_\_\_\_\_ (élève 4).*

Et il reformule les informations qui lui ont été données.

- *He's/She's/Prénom's ten years old.*

– He’s/She’s/Prénom’s from France/French.

– He/She/Prénom lives in \_\_\_\_\_.

Et l’élève 3 répond :

– Pleased to meet you, \_\_\_\_\_.

Et l’élève 4 répond :

– Pleased to meet you too.

Puis c’est au tour de l’élève 3 de présenter aux deux autres l’élève 2.

C’est un peu compliqué à première vue, mais les enfants auront l’avantage de connaître les prénoms des autres membres de leur groupe.

On finit avec chaque élève à son tour :

– Goodbye, everybody. Have a nice day!

**And next week...** We’re going to read a book. (Mimer l’action de lire un livre, et répéter autant de fois qu’il le faut jusqu’à ce qu’un élève vous dise en français « On va lire un livre ! ») **Yes, we’re going to read a book in English!**

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English Time is over.

Et vous repassez en français.

## HANNAH ET LE TRÉSOR DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 2

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début de cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2, 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman photo audio en anglais à partir du roman.



### WEEK TWO / Séances 5 & 6

#### Introduction du livre

Ces deux séances sont destinées à **familiariser les élèves avec le roman**. Avant de commencer cette séance, vous aurez pris soin de mettre les exemplaires de *Hannah et le trésor du Dangerous Elf* dans votre *English Corner* (pour le primaire).

On débute avec le **rituel d'anglais**. L'enseignant regarde sa montre ou la pendule, hésite, puis dit en anglais : **What time is it? Oh, it's English time! Come on!** Ça sera le petit signal pour se regrouper autour de l'*English Corner* et/ou pour sortir la marionnette ou la peluche si vous avez un « personnage » qui prend en charge les moments d'anglais.

L'avantage d'un « personnage », marionnette (une chaussette fera très bien l'affaire) ou peluche, est que les enfants acceptent parfaitement bien qu'il ne parle qu'anglais. Il peut ainsi introduire du vocabulaire nouveau sans difficulté. Anne-Marie Voise, chercheuse en

didactique de l'anglais, a mis au point une méthode d'anglais pour la maternelle avec la marionnette Roxy (ici sur le site Canopé de Dijon).

<http://www.cndp.fr/crdp-dijon/Roxy-and-me.html>

Si vous ne l'aviez pas déjà, il peut faire maintenant son apparition dans votre *English Corner*. Dans tous les cas, il vous donnera l'occasion d'un moment de rebrassage des échanges mis en place lors des séances 1 et 2 : *Hello, what's your name?* Un premier dialogue entre le personnage et l'enseignant permettra de rappeler les bases.

– Hello, I'm Teacher. What's your name?

– Hello Teacher. My name's Puppet (ou Roxy ou Bill ou tout autre nom anglais que vous désirez). How are you?

– I'm fine, thank you, Puppet. How are you?

– I'm fine too.

Puis la marionnette se tourne vers l'un des enfants, et on fait un petit tour pour rappeler les bases.

Ou alors, vous vous désignez :

– Hello, I'm Teacher.

Puis vous regardez un élève :

– What's your name? How are you today?

En interpellant cinq ou six élèves à chaque fois, vous permettez la mémorisation de cet échange simple bien avant la fin de l'année.

Puppet (ou Teacher) se tourne ensuite vers l'un des objets de l'*English Corner* déjà repéré lors des séances précédentes.

– Oh, what's this? Is it a mug? Yes, it's a mug. What's this (nom d'un élève)?

– It's a mug.

– And what's this (nom d'un élève)?

– It's an English/Irish/Australian flag.

Et ainsi de suite, en faisant le tour des objets apportés par les élèves. Si un élève ne se souvient pas du nom d'un objet, on peut demander à quelqu'un de l'aider :

– Can anybody help (nom d'un élève)? He/she doesn't know what this is. What's this (nom d'un autre élève)?

**Ce moment de rappel du nom des objets est essentiel pour la mémorisation**, et met les élèves en situation de confort avant de passer à l'étape suivante.

Puppet ou Teacher prend alors un exemplaire de *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. On peut aussi projeter la couverture grâce au vidéo-projecteur. **Cette première rencontre avec le livre se concentre sur la couverture et le vocabulaire concernant les éléments de la couverture et leurs couleurs.** C'est une façon d'anticiper la lecture du livre. On terminera par le titre du roman. Les questions et réponses suivantes doivent être répétées plusieurs fois, en interrogeant plusieurs élèves pour chaque question.

– What's this? (On montre le livre.)

– It's a book.

– What can we see on the cover? (On montre la couverture.) Who's this?

– It's a girl.

– What's this? (Désigner les différentes parties du corps du personnage.) It's her head/shoulders/eyes/nose/mouth/hair/ear/hand/fingers...

– What colour is her hair? Orange. He's got orange hair.

Inclure ensuite les élèves :

– What's colour is (nom de l'élève)'s hair? (Nom de l'élève)'s hair is brown/black/red. (Nom de l'élève) has brown/black/red hair.

– What's on her shoulder? What's this (le leprechaun)?

– It's an elf. It's a small elf. What colour is the elf?

– He's green. He's a green elf.

– And what's this (arrière plan)? It's a plant. It's a yellow plant. There are yellow leaves.

– What colour is the girl's tee-shirt?

Inclure de nouveau les élèves :

– What colour is (nom de l'élève)'s tee-shirt? (Nom de l'élève)'s tee-shirt is red/yellow/green/purple...

– Is he a happy elf? Is Hannah happy? No, they don't seem to be happy. The elf seems to be angry. And Hannah seems to be surprised.

– What's this (le titre)? It's the title. What does it say?

– Who's Hannah? (Montrer le leprechaun.) Is this Hannah? No! It's an elf.

– *Is this the dangerous elf (montrer Hannah)? No! This is Hannah.*

Répéter le vocabulaire au moins deux fois pour habituer les élèves aux mots nouveaux. La répétition, vous le savez, est le cœur de tout apprentissage durable. N'hésitez pas à faire répéter le plus possible le vocabulaire nouveau. L'idéal est de faire un petit rappel tous les matins des *English words*.

**On retourne le livre** (ou on projette la quatrième de couverture...) **et on lit le texte de quatrième.**

– *What does it say? What's the book about?*

Vous obtiendrez beaucoup de réponses en français, essayez de faire dire un maximum de mots en anglais (*In English, please!*) sans pour autant bloquer les élèves ! *Hannah wishes a million euros. But she doesn't get a million euros!*

– *Okay, so what do we know?*

Récapituler de tout ce qui a été dit grâce à **une trace écrite produite par les élèves**. Soit c'est l'élève qui dit la phrase qui va l'écrire au tableau, soit c'est un secrétaire qui s'en charge. Les élèves recopient ensuite ces phrases dans leur cahier ou *English Book*. Dans la mesure du possible, on fera des phrases complètes. Pensez à vérifier l'orthographe avant de faire recopier par les élèves ! Ça devrait ressembler à quelque chose comme :

*Hannah et le trésor du Dangerous Elf is a book. On the cover there is a girl. We can see her head and shoulders and hands. On her shoulder is an elf. The cover is yellow and orange. On the back cover, Hannah wishes a million euros, but she doesn't get a million euros.*

– *Next time* (geste pour signifier la fois d'après) *we'll begin to read Hannah et le trésor du Dangerous Elf.*

Et voilà comment on crée de l'attente !

Au primaire, on commencera (si ce n'est déjà fait) à **disposer des étiquettes sur les objets de l'English Corner** afin de rappeler aux élèves leurs noms. Il vaut mieux faire précéder le nom de l'objet d'un article indéfini (*a mug, an English flag, a biscuit box, a packet of crisps*). **On peut commencer de réaliser une affiche** avec le nom des couleurs, uniquement en anglais, inscrit à côté de la couleur correspondante. On complétera le vocabulaire séance après séance,

en ajoutant quelques mots à chaque fois, et en les faisant répéter le plus souvent possible. On peut désigner un secrétaire parmi les élèves pour écrire les nouveaux mots au tableau, puis certains élèves en feront des étiquettes illustrées pour votre *English Corner*. Cette semaine, on pourra ainsi ajouter les mots nouveaux appris en observant la couverture (*an elf, a wish, to wish*).

## **WEEK TWO / Séances 7 & 8**

### **Chapter One : *On the Ferry***

Pour cette séance, vous aurez besoin de **l'enregistrement du chapitre 1**. Vous pouvez l'écouter à partir du site [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr) ou le télécharger sur le site des éditions Syros : <http://hannah.syros.fr>

Attention, pour accéder au site de l'université Bordeaux-Montaigne, vous devez créer un compte en inventant un nom d'utilisateur et un mot de passe. Vous entrez votre adresse email (vérifiez qu'elle est juste), puis vous recevez un email de confirmation. Une fois l'email reçu, vous retournez sur le site en vous identifiant avec le nom d'utilisateur et le mot de passe que vous venez de créer.

L'intérêt de travailler à partir de l'enregistrement est que les accents sont authentiques dans les deux langues. Les élèves entendent ainsi de l'anglais parlé avec un accent français, et, selon les romans, un accent irlandais, un accent anglais, australien...

Un secrétaire fait un récap pendant que vous mettez en place l'audio.

Hannah et le trésor du Dangerous Elf *is a book. On the cover there is a girl. We can see her head and shoulders and hands. On her shoulder is an elf. The cover is yellow and orange. On the back cover, Hannah wishes a million euros, but she doesn't get a million euros.*

**Rituel du cours d'anglais :** *What time is it? Oh, it's English time! Come on!*

**Rappel du vocabulaire utilisé lors des deux séances précédentes :**

Rappel 1 (se présenter, demander comment on va) : *Hello Puppet/Teacher! How are you today?*

Rappel 2 (les objets de l'*English Corner*, la couverture du roman et ses différentes composantes) : *What's this? It's the book Hannah et le secret du Dangerous Elf.*

## Écoute du premier chapitre du roman : – Shall we read the book?

Distribuer idéalement un exemplaire par élève. Les élèves écrivent leur prénom puis *'s book* (*Pierre's book*) sur la première page. Vous écrivez vous-même *Teacher's book* (ou *Mr/Mrs X's book*), pour leur montrer un modèle, en vérifiant à l'oral qu'ils ont bien compris qu'ils doivent écrire leur prénom et non pas *Teacher* ! Pour les aider, vous pouvez profiter du moment de la distribution pour dire en anglais ce qu'il faut faire (*Write your name*, accompagné d'un geste explicite).

– *A book for* (nom de l'élève). *This is* (nom de l'élève)'s book. *Write your name in the book.*  
*Write* (nom de l'élève)'s book here.

Une fois que tout le monde a écrit son nom :

– *Now, open* (geste d'ouvrir) *your books* (désigner les livres) *page five* (cinq doigts)...

Répéter autant de fois que nécessaire.

– *Now, listen.* (Mimer l'acte d'écouter.)

Les élèves suivent sur leur livre.

**Il faudra sans doute deux ou trois écoutes de *Chapter One : On the Ferry* pour que les élèves comprennent les passages en anglais.**

– *Shall we listen again?*

Petit à petit, on posera des questions en anglais et/ou on demandera à un groupe d'élèves de poser des questions à plusieurs autres groupes, sous forme d'un petit concours.

– *What's happened? What does the man say to Hannah's grandfather?* (Que s'est-il passé ?  
Qu'est-ce que l'homme a dit au grand-père de Hannah ?)

– *Hannah's going on the ferry. The man says : Follow the red car to the end of the boat, Sir!*

– *What does that mean?* (Suivez la voiture rouge jusqu'au bout du ferry, monsieur.)

– *Where is Hannah going? Hannah's going to Ireland.*

– *Who's she with? She's with her grandfather and her grandmother and her brother.*

– *What's her brother's name? Hannah's brother is called Hugo.*

– *Is Hugo the dangerous elf? No, Hugo is Hannah's brother.*

– *What does Hannah ask her grandmother for? She asks for pocket money.*

– *What does her grandmother say? She says : No pocket money on the ferry.*

– How old is Hannah? Hannah is twelve.

Les élèves ou un secrétaire peuvent faire une recherche Internet sur le thème « Ferry to Ireland » pour trouver à quoi ressemble un ferry. Le site <http://www.irishferries.com/uk-en/to-ireland-from-france/> en anglais propose à la fois des photos des ferry et de l'Irlande.

On peut aussi poser des questions aux élèves sur l'illustration en début de chapitre et le cabochon à la fin page 9.

– What can we see? What's this at the bottom of the picture? What's this in the right-hand corner ? They are clouds, a ferry, seagulls.

– What's this? It's a purse. Pocket money. Coins.

– Okay, so who is the dangerous elf?

– We don't know!

– We'll find out next time. (On le découvrira la prochaine fois.) So what do we know?

La trace écrite du résumé du *Chapter One : On the Ferry* pourrait être quelque chose comme :

*Hannah is going to Ireland on a ferry. She is with her grandfather, her grandmother and her brother Hugo. Hannah is not happy with Hugo. The man on the boat says : Hurry up! Hannah says : Sorry, I don't understand. I'm French. She tells Hugo to shut up. She wants her pocket money but her grandmother says no, not on the ferry.*

Sur le site [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr), vous pouvez télécharger les images de chaque chapitre en cliquant dessus. Les élèves pourront ainsi les coller dans leur *English Book* et écrire une légende, les colorier. Et n'hésitez pas à les envoyer faire les jeux de vocabulaire et de compréhension sur le site de l'université. Tout cela aide à la mémorisation des mots et des phrases.

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English Time is over. Chapter two next time.

Et vous repassez en français.

## ENSEIGNER L'ANGLAIS AVEC LA COLLECTION TIP TONGUE /

# HANNAH ET LE TRÉSOR

## DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 3

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début de cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2, 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK THREE / Séances 9 & 10

### Rappel *Chapter one* et lecture *Chapter two*

À partir de maintenant, on procède toujours au **rappel de ce qui a été déjà lu et écouté** avant de poursuivre la lecture. Il est important de rappeler le vocabulaire et les événements vus précédemment avant de faire l'acquisition de nouveau vocabulaire et d'ajouter de nouveaux événements aux résumés produits et appris par les élèves. La **compréhension de l'histoire** est tout aussi importante que la **compréhension de mots de vocabulaire**. Prendre le temps de revoir ce qu'on a lu participe à la **mémorisation à long terme** et donc à une acquisition durable des éléments du livre.

On commencera chaque séance de lecture par un **récapitulatif de la séance précédente**, en se référant au résumé du chapitre et aux mots de vocabulaire qui ont été illustrés. On peut également permettre aux élèves de jouer aux jeux en ligne sur le site de l'université

[www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr) afin de se remémorer le vocabulaire vu précédemment (activités *Words and Phrases* ou *Reading*).

N'oubliez pas que le plus important est de **lire et écouter l'histoire**. Tout le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire. C'est la puissance de la fiction, **l'élève s'identifie au héros**, il tente de comprendre et de se débrouiller en anglais, il se trompe et se reprend, ce qui fait que l'enfant va entrer dans la langue étrangère avec plaisir, va se sentir en confiance, va oser lui-même faire des phrases et mettre en place des stratégies pour comprendre. La force des romans *Tip Tongue* est que **l'apprentissage est implicite**, impulsé par le plaisir de la lecture et l'écoute d'une histoire dont il veut connaître la suite.

N'hésitez pas à faire **parler les enfants en français**. Ils peuvent résumer le chapitre en français, dire ce qu'ils ont compris, ce qu'ils ont aimé, émettre des hypothèses concernant la suite. Puis vous **repassez en anglais** pour reformuler tout ça dans la nouvelle langue qu'ils vont s'approprier progressivement.

N'hésitez pas non plus à piocher dans les questions et traductions données dans chaque fiche pédagogique. Vous n'avez pas besoin de répéter toutes les phrases de manière exhaustive si les élèves ont compris et ont su reformuler. Les **questions et traductions sont là pour vous aider**, mais ne sont nullement une obligation !

**Rituel du cours d'anglais : [What time is it? Oh, it's English time! Come on!](#)**

– [Do you remember the book? What's the story? What's it about?](#)

Montrer la **couverture** et l'**illustration du premier chapitre** :

– [Who's this?](#) (Qui est-ce ?)

– [This is Hannah.](#) (C'est Hannah.)

– [Where is Hannah?](#) (Où est Hannah ?) [What's she doing?](#) (Que fait-elle ?) [Who's she with?](#) (Elle est avec qui ?) [What's happening?](#) (Que se passe-t-il ?)

Réponses espérées :

– This is Hannah. This is a ferry. Hannah is going to Ireland on a ferry. She is with her grandfather, her grandmother and her brother Hugo. Hannah is not happy with Hugo. The man on the boat says “Hurry up.” Hannah says “Sorry, I don’t understand. I’m French.” She tells Hugo to shut up. She wants her pocket money but her grandmother says no, not on the ferry.

– Very good! Perfect! Excellent! Shall we listen to chapter two? / Let’s listen to chapter two!

**Écoute de l’audio *Chapter two* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let’s listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l’explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
I’ll help you.	Je t’aiderai. / Je vais t’aider.
Can anybody help?	Est-ce que quelqu’un peut proposer son aide ?
A genuine Irish leprechaun*.	Un véritable leprechaun irlandais.
Congratulations!	Félicitations !
You have just adopted.	Tu viens d’adopter.
An essential figure.	Un personnage incontournable.
Of Irish folklore.	Du folklore irlandais.
The earliest written reference.	La première référence écrite.
To go back to.	Remonter à.
The XIth (eleventh) century.	Le XI <sup>e</sup> siècle.
The adventure of Fergus mac Léti.	L’aventure de Fergus mac Léti.

\* Attention, le « ch » de *leprechaun* se prononce « k » pas « sh ».

– Very good! Perfect! Excellent! So what’s the story?

On peut prendre un peu de temps sur la dernière image du chapitre avant de revenir à l'image d'ouverture du chapitre.

**Dernière image :**

- What's this?
- It's a genuine Irish leprechaun.
- Is it big or small?
- It's small.
- What's it wearing?
- It's wearing a hat, a coat, a jacket and boots.

**Première image :**

- What's this?
- It's Hannah. It's a girl.
- Where is Hannah?
- She's in the shop. She's on the boat, on the ferry.
- Is she happy?
- No, she's not happy.
- Why isn't she happy?
- She isn't happy because she has no money. She can't buy a leprechaun.
- What does she do?
- She takes the leprechaun.
- Good! That's all for today, we'll read some more next time. Now, what have we learned?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah is a girl, on a ferry to Ireland with her grandparents. She has no money and she takes a genuine Irish leprechaun back to her cabin. The leprechaun is an essential figure of Irish folklore. It has a hat, a coat and boots.

**Ré-écouter les explications dans la narration** si les élèves n'ont pas bien compris, puis **ré-écoute des deux premiers chapitres** en entier.

Vous pouvez imprimer à partir du site de l'université les illustrations de début de chaque chapitre, ou les photocopier. Les élèves peuvent les coller dans leur *English Copy Book* ou *English Folder* pour **illustrer le résumé de chaque chapitre**. Ou les élèves peuvent faire leur propre illustration-support pour accompagner leur vocabulaire avec des flèches pour indiquer les objets et les légendes écrites en anglais à côté.

Sur le site, vous pouvez également inciter les élèves à jouer aux **jeux de vocabulaire et de compréhension**. Ou alors faire deux groupes, certains reproduisent le vocabulaire tandis que d'autres jouent aux jeux sur le site. Vous pouvez ouvrir plusieurs sessions avec votre identifiant afin de permettre aux élèves de jouer. Les jeux sont classés par chapitre pour permettre une avancée en lien avec les chapitres lus. Ces jeux sont un excellent moyen ludique pour **renforcer l'acquisition du vocabulaire**.

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English time is over.*

Et vous repassez en français.

## **WEEK THREE / Séances 11 & 12**

**Rappel Chapters one and two et lecture Chapter three**

**Rituel de cours d'anglais :**

– *What time is it? Oh, it's English time! Come on!*

– *Do you remember the book? What's the story? What's it about?*

Réponses espérées :

– The story is about Hannah. Hannah is on a ferry. She's going to Ireland with her grandparents. Hannah wants her pocket money, but her grandmothers says not on the ferry. Hannah goes to the shop on the ferry. A voice says "I'll help you." Hannah takes a genuine Irish leprechaun. She goes to her cabin.

Ou d'autres variantes, l'important est d'avoir les éléments essentiels de l'histoire.

– Very good! Perfect! Excellent! Shall we listen to chapter three?

**Écoute de l'audio *Chapter three* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite en anglais ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
Let me go!	Lâche-moi !
You're suffocating me!	Tu m'étrangles !
I didn't mean drop me.	Je ne voulais pas dire « Laisse-moi tomber ».
Sorry, I don't understand. I'm French.	Désolée, je ne comprends pas. Je suis française.
You don't understand what?	Tu ne comprends pas quoi ?
A lost tongue (the title of chapter three).	Une langue perdue.

L'enseignant interroge ensuite la dernière image du chapitre, puis la première.

**Dernière image :**

- Who's this?
- It's Hannah's grandmother.
- Who's this?
- It's Hannah.
- Where's Hannah?
- On the boat, in her cabin. She's at the door of her cabin.

**Première image :**

- Who's this?
- It's Hannah.
- Where's Hannah?
- She's on her bed.
- Who's this?
- It's Hugo, it's Hannah's brother.
- Is Hugo happy?
- No, he's not happy. He says Hannah has taken the leprechaun. He's going to tell the grandparents.
- Is Hannah happy?
- No she's not. She wishes Hugo would lose his tongue.
- What does Hannah's grandmother say?
- Hannah's grandmother says Hugo cannot speak.
- Good! That's all for today, we'll read some more next time. Now, what have we learned? About the story?

**Trace écrite élaborée collectivement** et copiée dans le cahier d'anglais.

Hannah has the leprechaun. Hugo says he'll tell the grandparents. Hannah wants Hugo to lose his tongue. The leprechaun says "Let me go." Hannah's grandmother says Hugo has lost his tongue. Hugo cannot speak.

On peut prolonger ce chapitre en mettant les élèves par deux pour répéter un échange autour des jeux.

Élève 1 : **What's your favourite game?**

Élève 2 : **My favourite game is chess / rugby / tennis / a video game called...**

Élève 1 : **Oh yes, that's a good game, but I prefer...**

Élève 2 : **Yes that's a good game too.**

N'oubliez pas le site de l'université pour **prolonger la mémorisation**.

En devoir, les élèves doivent **relire le résumé, apprendre quelques phrases** par cœur.

**À la fin, clore la séance : Okay, everybody. English time is over. Chapter four next time.**

Et vous repassez en français.

## ENSEIGNER L'ANGLAIS AVEC LA COLLECTION TIP TONGUE /

# HANNAH ET LE TRÉSOR

## DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 4

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début de cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2, 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK FOUR / Séances 13 & 14

### **Rappel Chapters one to three et lecture Chapter four**

Les séances se poursuivent avec **rappel de ce qui a été déjà lu et écouté** avant de poursuivre la lecture. Il est important de rappeler le vocabulaire et les événements vus précédemment avant de faire l'acquisition de nouveau vocabulaire et d'ajouter de nouveaux événements aux résumés produits et appris par les élèves. La **compréhension de l'histoire** est tout aussi importante que la **compréhension de mots de vocabulaire**. Prendre le temps de revoir ce qu'on a lu participe à la **mémorisation à long terme** et donc à une acquisition durable des éléments du livre.

On commencera chaque séance de lecture par un **récapitulatif de la séance précédente**, en se référant au résumé du chapitre et aux mots de vocabulaire qui ont été illustrés. On peut également permettre aux élèves de jouer aux jeux en ligne sur le site de l'université

[www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr) afin de se remémorer le vocabulaire vu précédemment (activités *Words and Phrases* ou *Reading*).

N'oubliez pas que le plus important est de **lire et écouter l'histoire**. Tout le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire.

N'hésitez pas à piocher dans les questions et traductions données dans chaque fiche pédagogique. Vous n'avez pas besoin de répéter toutes les phrases de manière exhaustive si les élèves ont compris et ont su reformuler. Les **questions et traductions sont là pour vous aider**, mais ne sont nullement une obligation !

**Rituel du cours d'anglais : What time is it? Oh, it's English time! Come on!**

– Do you remember the book? What's the story? What's it about?

Réponses espérées :

– Hannah is a girl, on a ferry to Ireland with her grandparents. She has no money and she takes a genuine Irish leprechaun back to her cabin. Hugo, Hannah's brother, sees she has taken the leprechaun. He says he's going to tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. Hannah's grandmother says Hugo cannot speak.

– Very good! Perfect! Excellent! Shall we listen to chapter four? / Let's listen to chapter four! What does that mean? A shared secret. It's the title of chapter four...

– Un secret partagé...

– What is the shared secret? Let's see what happens!

**Écoute de l'audio *Chapter four* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
Mister, where are you?	Monsieur, où êtes-vous ?
The name's Lorcan.	Mon nom est / Je m'appelle Lorcan.
Your name is Lorcan?	Ton nom est / Tu t'appelles Lorcan ?
I think I have already mentioned the fact.	Je crois que je l'ai déjà mentionné / dit / Je crois que j'ai déjà dit ça / Je crois que j'ai déjà établi ce fait-là...
Stop, I'm French, I don't speak English.	Arrête, je suis française, je ne parle pas anglais.
You don't speak English?	Tu ne parles pas anglais ?
And what do you think you were speaking just now? Irish, perhaps?	Et tu penses que tu étais en train de parler quoi / quelle langue tout de suite / à l'instant ? De l'irlandais, peut-être ?
Please, you must* speak slowly.	S'il te plaît, tu dois parler lentement.
Oh I must, must I**?	Oh, je dois, c'est ça / n'est-ce pas ?
I must speak slowly.	Je dois parler lentement.
Because you're not capable of understanding simple English.	Parce que tu n'es pas capable de comprendre un anglais simple.
Please can you speak slowly?	Peux-tu, s'il te plaît, parler lentement ?
Because I'm French and I don't speak English.	Parce que je suis française et je ne parle pas anglais.
Come here.	Viens ici.
Sit down.	Assieds-toi.
Okay, Miss France, who are you?	D'accord, Miss France, qui es-tu ?
And what do you want?	Et qu'est-ce que tu veux ?
My name is Hannah.	Mon nom est / Je m'appelle Hannah.
And I want to know.	Et je veux savoir.

\* On peut faire un petit point sur le modal *must* qui introduit une obligation. Ce n'est pas un verbe parce qu'on ne peut pas dire *to must*. *Must* a besoin d'un autre verbe pour qu'on sache ce qu'on doit

ou ce qu'on ne doit pas (faire), comme en français. On peut essayer un petit jeu de type *Simon says* : *Okay, pupils, you must all stand up* (et on espère que les élèves se lèvent). *You must all sit down* (ils s'assoient). *We have rules, too. You must not chew gum* (il ne faut pas mâcher du chewing-gum). *You must not fight* (se battre). *You must do your homework* (faire ses devoirs)... Vous pouvez même écrire les règles de la classe en anglais pour votre *English Corner*.

\*\* De même, on peut faire remarquer qu'en anglais on n'a pas une seule manière de questionner l'affirmation de quelqu'un d'autre, comme « Ah bon » ou « n'est-ce pas ? », mais on a ce qu'on appelle des *question tags* qui reprennent une partie de l'affirmation. *I'm Hannah, aren't I? It's cold, isn't it? I must, must I?*

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right?

On interroge sur la **dernière image** du chapitre, puis la **première**.

– Who's this?

– It's Lorcan, the genuine Irish leprechaun. He's alive.

– Is he happy?

– He's happy because he's alive. He's not happy because Hannah can't understand English. Hannah is looking for Hugo's tongue. His tongue is in his mouth, but he can't speak.

– Very good! Perfect! Excellent! That's all for today, we'll read some more next time. Now, what have we learnt today? What happened in the last chapter?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah checks that Hugo still has a tongue. She says to the genuine Irish leprechaun "Mister? Where are you?" The leprechaun says his name is Lorcan. He speaks very fast. Hannah doesn't understand. She says she's French and she can't speak English. The leprechaun can't speak French. The leprechaun asks who she is and what she wants. Hannah says she's Hannah and she wants to know... There's a knock on the door.

**Ré-écouter les explications dans la narration** si les élèves n'ont pas bien compris, puis **ré-écoute du chapitre en entier**.

Vous pouvez imprimer à partir du site de l'université [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr) les illustrations de début de chaque chapitre, ou les photocopier. Les élèves peuvent les coller dans leur *English Copy Book* ou *English Folder* pour **illustrer le résumé de chaque chapitre**. Ou les élèves peuvent faire leur propre illustration-support pour accompagner leur vocabulaire avec des flèches pour indiquer les objets et les légendes écrites en anglais à côté.

Sur le site, vous pouvez également inciter les élèves à jouer aux **jeux de vocabulaire et de compréhension**. Ou alors faire deux groupes, certains reproduisent le vocabulaire tandis que d'autres jouent aux jeux sur le site. Vous pouvez ouvrir plusieurs sessions avec votre identifiant afin de permettre aux élèves de jouer. Les jeux sont classés par chapitre pour permettre une avancée en lien avec les chapitres lus. Ces jeux sont un excellent moyen ludique pour **renforcer l'acquisition du vocabulaire**.

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English time is over.*

Et vous repassez en français.

## **WEEK FOUR / Séances 15 & 16**

**Rappel Chapters one to four et lecture Chapter five**

**Rituel de cours d'anglais :**

– *What time is it? Oh, it's English time! Come on!*

– *Do you remember the book? What's the story? What's it about?*

Réponses espérées :

– The story is about Hannah. Hannah is on a ferry to Ireland with her grandparents and her brother. She takes a genuine Irish leprechaun from the ferry shop. Hugo, Hannah’s brother, says he’s going to tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. Hannah’s grandmother says Hugo cannot speak. Hannah checks to see if Hugo’s tongue is still there. Then she begins to speak with the leprechaun. The leprechaun’s name is Lorcan. He speaks too fast. He wants to know who Hannah is and what she wants. Someone knocks on the door.

Ou d’autres variantes, l’important est d’avoir les éléments essentiels de l’histoire.

– Very good! Perfect! Excellent! Shall we listen to chapter five?

**Écoute de l’audio *Chapter five* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let’s listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l’explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s’il est sûr de lui en anglais :

– What does that mean? A genuine witch. It’s the title of chapter five...

– We don’t know. / Une véritable sorcière...

– Let’s see what happens!

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
Who’s that?	C’est qui ?
That’s Hugo.	C’est Hugo.
Oh. That’s all right. He’s dumb, anyway.	Ah, tout va bien, il est muet de toute façon.
He can’t speak.	Il ne peut pas parler.

When you're dumb, you can't speak.	Quand tu es muet, tu ne peux pas parler.
Open the door.	Ouvre la porte.
Pleased to meet you, Hugo.	Heureux de faire ta connaissance, Hugo.
Sorry about the voice.	Désolé pour la voix.
But your sister here did ask me to make you lose your tongue.	Mais ta sœur ici présente m'a demandé de te faire perdre ta langue.
He doesn't speak English.	Il ne parle pas anglais.
Well you'll just have to translate, then.	Eh bien, il te faudra traduire dans ce cas.
Go on. Tell him what I said.	Vas-y. Dis-lui ce que j'ai dit.
Please, can you repeat?	S'il te plaît, peux-tu répéter ?
I was simply trying to be polite.	J'essayais simplement d'être poli.
Explain that it wasn't my fault.	Explique que ce n'était pas ma faute.
What wasn't your fault?	Qu'est-ce qui n'était pas ta faute ?
The fact that your brother was made dumb.	Le fait que ton frère soit devenu muet.
Oh, I made him lose his tongue alright.	Oui, je lui ai bien fait perdre la langue.
But it was you who made me do it!	Mais c'est toi qui m'as obligé à le faire !
So it's your fault.	Donc, c'est ta faute.
That's false.	C'est faux.
You squeezed me so hard I thought I was going to suffocate.	Tu m'as serré si fort que j'ai cru que j'allais suffoquer.
And then you made a wish.	Et puis tu as fait un vœu.
And I, as a genuine Irish leprechaun, had to grant that wish.	Et moi, en tant que véritable leprechaun irlandais, ai dû exaucer ce vœu.
As you are a genuine sorceress.	Puisque toi, tu es une véritable sorcière.
And you broke the witch's spell.	Et tu as brisé le sortilège de la sorcière.
I wish a million euros.	Je voudrais un million d'euros.
No, it doesn't work that way.	Non, ça ne marche pas comme ça.

But you were a soft toy.	Mais tu étais une peluche.
Yes I was*.	Oui, en effet.
That horrible witch turned me into a soft toy.	Cette horrible sorcière m'a transformé en peluche.
And you set me free.	Et tu m'as libéré.
You, Hannah, are a witch.	Toi, Hannah, tu es une sorcière.
Yes you are**?	Si, tu l'es.
You are a very powerful witch, and so you're going to help me get my treasure back.	Tu es une sorcière très puissante et donc tu vas m'aider à récupérer mon trésor.
And in exchange for your help, you can make two more wishes.	Et en échange de ton aide, tu pourras faire encore deux vœux.
With one wish, your brother here will get his voice back.	Avec un des vœux, ton frère ici présent retrouvera sa voix.
After that, you'll have one last wish left.	Et après cela, il te restera un dernier vœu.
But you can't wish to be rich or famous because you can't change yourself.	Mais tu ne peux pas vouloir être riche ou célèbre parce que tu ne peux pas te transformer toi-même.
So think of something useful to wish for.	Alors pense à un vœu utile.

\* Vous pouvez faire un petit point ici par rapport aux *question tags* en anglais. On répond rarement oui ou non, et on ne laisse jamais une question sous forme affirmative sans y ajouter son *tag*. Par exemple : Question directe : *Are you Hannah?* Question affirmative : *You're Hannah, aren't you?* Réponse : *Yes, I am / No, I'm not.* Ici : *You were a soft toy* devrait être suivi de *weren't you*. Mais Hannah ne parle pas assez bien l'anglais pour le savoir. Donc, le leprechaun répond *Yes I was* pour confirmer son affirmation.

\*\* Noter le nouveau *tag*.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened?

**La trace écrite est à construire ensemble.** Voici un exemple de ce qui peut être fait, mais le résultat dépend du niveau de vos élèves.

Hugo comes into the cabin. Lorcan explains that a horrible witch turned him into a soft toy and Hannah set him free. She has three wishes. She wished that Hugo would lose his tongue, so now she has two more wishes. With one wish, Hugo will be able to speak again. She can't transform herself with her last wish. She must think of something useful to wish for.

Vous pouvez faire une recherche à partir du mot « leprechaun » sur Internet.

Vous pouvez également regarder cette vidéo sur Saint Patrick's Day in Dublin :

[https://www.youtube.com/watch?v=X\\_VWQvAmXhU](https://www.youtube.com/watch?v=X_VWQvAmXhU)

Voici quelques questions pour vous aider à exploiter la vidéo :

- **What is everybody wearing?** (Que portent-ils tous ?)
- **The people are all wearing green hats.** (Les gens portent tous des chapeaux verts.)
- **They wear hats like the leprechaun.** (Ils portent des chapeaux comme celui du leprechaun.)

N'oubliez pas le site de l'université pour **prolonger la mémorisation**.

En devoir, les élèves doivent **relire le résumé du dernier chapitre, apprendre quelques phrases** par cœur.

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English time is over. Chapter six next time.*

Et vous repassez en français.



*A genuine Irish leprechaun*

## HANNAH ET LE TRÉSOR

### DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 5

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2 ou 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK FIVE / Séances 17 & 18

### *Rappel Chapters one to five et lecture Chapter six*

Les séances se poursuivent avec **rappel de ce qui a été déjà lu et écouté** avant de poursuivre la lecture. Il est important de rappeler le vocabulaire et les événements vus précédemment avant de faire l'acquisition de nouveau vocabulaire et d'ajouter de nouveaux événements aux résumés produits et appris par les élèves. La **compréhension de l'histoire** est tout aussi importante que la **compréhension de mots de vocabulaire**. Prendre le temps de revoir ce qu'on a lu participe à la **mémorisation à long terme** et donc à une acquisition durable des éléments du livre.

On commencera chaque séance de lecture par un **récapitulatif de la séance précédente**, en se référant au résumé du chapitre et aux mots de vocabulaire qui ont été illustrés. On peut également permettre aux élèves de jouer aux jeux en ligne sur le site de l'université

[www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr) afin de se remémorer le vocabulaire vu précédemment (activités *Words and Phrases* ou *Reading*).

N'oubliez pas que le plus important est de **lire et écouter l'histoire**. Tout le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire.

N'hésitez pas à piocher dans les questions et traductions données dans chaque fiche pédagogique. Vous n'avez pas besoin de répéter toutes les phrases de manière exhaustive si les élèves ont compris et ont su reformuler. Les **questions et traductions sont là pour vous aider**, mais ne sont nullement une obligation !

**Rituel du cours d'anglais : What time is it? Oh, it's English time! Come on!**

– Do you remember the book? What's the story? What's it about?

Réponses espérées :

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. The story is about Hannah. Hannah is on a ferry to Ireland with her grandparents and her brother. She takes a genuine Irish leprechaun from the ferry shop. Hugo, Hannah's brother, says he's going to tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. Hannah's grandmother says Hugo cannot speak. Hannah checks to see if Hugo's tongue is still there. Then she begins to speak with the leprechaun. The leprechaun's name is Lorcan. He speaks too fast. He wants to know who Hannah is and what she wants. Someone knocks on the door. Hugo comes into the cabin. Lorcan explains that a horrible witch turned him into a soft toy and Hannah set him free. She has three wishes. She wished that Hugo would lose his tongue, so now she has two more wishes. With one wish, Hugo will be able to speak again. She can't transform herself with her last wish. She must think of something useful to wish for.

Ou d'autres variantes, l'important est d'avoir les éléments essentiels de l'histoire.

– Very good! Perfect! Excellent! Shall we listen to chapter six? / Let's listen to chapter six!

Écoute de l'audio *Chapter six* en entier. Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois suivie de l'explication en français. Répétition à voix haute tous ensemble par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

– What does that mean? About leprechauns. It's the title of chapter six.

– Au sujet de / Concernant les leprechauns.

– Let's see what happens!

What does that mean?	Réponse
Are you ready to order now?	Êtes-vous prêts à passer commande maintenant ?
Yes, we are ready.	Oui, nous sommes prêts.
Can we have one steak and chips?	Pouvons-nous avoir un steak frites ?
One roast chicken and salad?	Un poulet rôti avec de la salade ?
One fish and chips?	Un poisson frit avec frites ?
And one sausage and mashed potatoes?	Et une saucisse purée ?
There you go, one fish and chips for the young lady!	Et voilà, un poisson frites pour la jeune demoiselle.
The steak and chips is for whom?	Le steak frites est pour qui ?
For my grandfather.	Pour mon grand-père.
For me.	Pour moi.
And so the sausage and mashed potatoes must be for the young man.	Et donc la saucisse purée doit être pour le jeune homme.
The sausage is for my brother.	La saucisse est pour mon frère.
Now where were we?	Nous en étions où ?

You say you will explain how I must help you.	Tu dis que tu expliqueras comment je dois t'aider.
Said, past tense, I said I would explain.	J'ai dit, au passé, j'ai dit que j'expliquerais.
And I will. But first, we have to get to Derry.	Et je le ferai, mais d'abord nous devons aller à / arriver à Derry.
We are going to Derry.	Nous allons à Derry.
I know, Derry is where I live.	Je sais, Derry est où j'habite.
It's a town that was the centre for war.	C'est une ville qui était le centre d'une guerre.
And I have a treasure buried near Derry.	Et j'ai un trésor enterré près de Derry.
Right on the border between the North and the South.	Pile sur la frontière entre le Nord et le Sud.
And you are going to Derry.	Et vous allez à Derry.
So I'm coming with you.	Donc je viens avec vous.
But my grandfather will see you!	Mais mon grand-père te verra !
Oh no he won't*.	Non, il ne me verra pas.
He didn't see me the first time when he came in here, did he**?	Il ne m'a pas vu la première fois lorsqu'il est entré ici, n'est-ce pas ?
You see, Lorcan explained, leprechauns aren't very powerful.	Tu vois, les leprechauns ne sont pas très puissants.
As far as magic and spells are concerned.	En ce qui concerne la magie et les sortilèges.
But what we do really well is find hidden treasure.	Mais ce que nous faisons vraiment bien est de retrouver un trésor caché.
And prevent people from seeing us.	Et empêcher les gens de nous voir.
But if you know how to find hidden treasure, why must I help you?	Mais si tu sais comment trouver un trésor caché, pourquoi dois-je t'aider ?
Because this particular treasure is protected by a spell.	Parce que ce trésor-ci est protégé par un sortilège.
The witch protected it, and when I tried to get it, she turned me into a toy.	La sorcière l'a protégé, et quand j'ai essayé de le récupérer, elle m'a transformé en jouet.

So I need another witch to break her spell.	J'ai donc besoin d'une autre sorcière pour briser son sortilège.
You do that for me, Hugo gets his voice back.	Tu fais ça pour moi, Hugo récupère sa voix.
And you still have a wish left. Deal?	Et il te reste un souhait. D'accord ?
But who is the witch who turned you into a soft toy?	Mais qui est la sorcière qui t'a transformé en peluche ?
What's her name?	Quel est son nom ?
Lorcan didn't answer.	Lorcan ne répondit pas.
The leprechaun turned and climbed up the ladder to the top bed.	Le leprechaun s'est détourné et a grimpé l'échelle jusqu'au lit du haut.
Her name's Moira, and I never want to speak of her again.	Son nom est Moira, et je ne veux plus jamais en parler (parler d'elle).

\* Il s'agit ici d'un *question tag* affirmatif. Souvent la question affirmative en anglais est suivie d'un *tag*. Par exemple : *You like fish and chips, don't you?* (Tu aimes le poisson et les frites, n'est-ce pas ?) qui reprend l'affirmation en la renversant. Mais alors qu'en français la construction « n'est-ce pas ? » est invariable, en anglais on fait accorder le *tag*. Ainsi, à la question implicite *Will my grandfather see you?* la réponse négative est *no, he won't*, *won't* étant la contraction de *will not*. La réponse positive serait *yes, he will*.

\*\*Nouveau *tag did he*, affirmatif après une question négative. *He didn't, did he / he did, didn't he*. Le *tag* est toujours le contraire de la première partie.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah, Hugo and their grand-parents go to the restaurant on the ferry. Hannah's grandfather explains the history of Derry. In the cabin, Lorcan explains that he wants Hannah to break the witch's spell so he can get his treasure back. Then Hugo will get his voice back, and Hannah still has one more wish. The witch's name is Moira.

## Géographie et culture de l'Irlande

Après avoir travaillé sur le chapitre 6, l'enseignant pourra faire une pause pour **récapituler le vocabulaire et les structures** vues jusqu'ici, laisser le temps à tous les élèves de bien s'approprier l'histoire, et en profiter pour leur donner un certain nombre de **repères géographiques et culturels**.

À propos de l'Irlande, pour commencer :

– Where's Ireland?

– This is Ireland. It's near England, Wales and Scotland, the British Isles. This is the Irish sea, the sea between England and Ireland. This is Dublin, it's the capital of the Irish Republic. This is Belfast, it's the capital of Northern Ireland. Ireland is in two parts. Northern Ireland, in the north, and the Republic of Ireland, in the south. Here's the border, the frontier between Northern Ireland and the Republic. And here's Derry, on the border.

On pourra également s'intéresser aux éléments culturels les plus caractéristiques du pays, comme : *the Irish flag, the Irish clover, leprechauns, Saint Patrick's Day, Irish music...* à l'aide d'images trouvées sur Internet ou de courtes vidéos en anglais. On pourra afficher les images sur les murs de la salle de classe, créer un poster *Hannah's Ireland* avec le trajet fait à partir de la France, trouver une image d'un leprechaun en peluche, regarder le site des *Irish Ferries*, ou commencer à faire apprendre aux élèves une chanson traditionnelle irlandaise comme « Blow The Man Down » (<https://www.youtube.com/watch?v=W5k0ZA4jxqw>).

Vous pouvez imprimer à partir du site de l'université [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr) les illustrations de début de chaque chapitre, ou les photocopier. Les élèves peuvent les coller dans leur *English Copy Book* ou *English Folder* pour **illustrer le résumé de chaque chapitre**. Ou les élèves peuvent faire leur propre illustration-support pour accompagner leur vocabulaire avec des flèches pour indiquer les objets et les légendes écrites en anglais à côté.

Sur le site, vous pouvez également inciter les élèves à jouer aux **jeux de vocabulaire et de compréhension**. Ou alors faire deux groupes, certains reproduisent le vocabulaire tandis que d'autres jouent aux jeux sur le site. Vous pouvez ouvrir plusieurs sessions avec votre identifiant afin de permettre aux élèves de jouer. Les jeux sont classés par chapitre pour permettre une avancée en lien avec les chapitres lus. Ces jeux sont un excellent moyen ludique pour **renforcer l'acquisition du vocabulaire**.

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English time is over.*

Et vous repassez en français.

## **WEEK FIVE / Séances 19 & 20**

### **Rappel *Chapters one to six* et mise en scène *chapters one to six***

Que vous ayez choisi de mettre en scène l'histoire sous forme théâtrale ou de la transposer sous forme de bande dessinée ou de roman-photo, ou même que vous n'ayez pas prévu de prolongement particulier, si vous voulez donner aux élèves l'opportunité de s'approprier l'histoire, **le jeu théâtral est un moment essentiel de la lecture du roman**. C'est par ce biais que les élèves deviennent les personnages et apprennent les répliques de manière durable. Ainsi, il n'est jamais inutile de les faire **jouer le roman**, de les faire **réécouter la prononciation** pour essayer de s'approcher le plus possible du modèle, et de les laisser s'exprimer au-delà des mots par le jeu théâtral.

#### **Rituel de cours d'anglais :**

– *What time is it? Oh, it's English time! Come on!*

– *Do you remember the book ? What's the story? What's it about?*

Réponses espérées :

– The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. The story is about Hannah. Hannah is going to Ireland with her grandparents and her brother. She takes a genuine Irish leprechaun from the ferry shop. Hugo, Hannah's brother, says he's going to tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. Hugo cannot speak. Hannah begins to speak with the leprechaun. The leprechaun's name is Lorcan. Lorcan explains that a horrible witch turned him into a soft toy and Hannah set him free. She has three wishes. She wished that Hugo would lose his tongue, so now she has two more wishes. Hannah, Hugo and their grand-parents go to the restaurant on the ferry. Hannah's grandfather explains the history of Derry. In the cabin, Lorcan explains that he wants Hannah to break the witch's spell so he can get his treasure back. Then Hugo will get his voice back, and Hannah still has one more wish.

Ou d'autres variantes, l'important est d'avoir les éléments essentiels de l'histoire.

– Very good! Perfect! Excellent! Shall we play the scenes? Who wants to be Hannah? And Hugo? Who wants to be the grandfather? Who wants to be the grandmother? Who wants to be Lorcan? Who wants to play the man on the ferry?

**Vous pouvez télécharger le début de la pièce**, l'équivalent de la première moitié du roman. Si vous faites une autre adaptation (bande dessinée ou roman-photo), vous pouvez vous inspirer des dialogues que les élèves auront répétés pour remplir les bulles et décider des photos dont vous avez besoin.

**Répartir les enfants par groupe de six.** Chaque groupe répète les scènes (document téléchargé). Lorsqu'un groupe est prêt, il vous appelle pour vous montrer son travail.

L'essentiel est de **faire jouer les élèves en anglais**, de les faire parler anglais. Vous passerez de groupe en groupe pour vous assurer de la **bonne prononciation** (et voir quels élèves seraient susceptibles de jouer les rôles si vous montez la pièce devant un public).

Il faudra insister sur le **jeu théâtral**, essayer de faire en sorte que **les élèves s'approprient le texte**, qu'ils essaient de l'apprendre par cœur, éventuellement en devoir à la maison.

On peut d'ores et déjà commencer à **réfléchir aux costumes**. Les scènes se passent dans le ferry. Prévoir un changement de décor (draps) ou un décor mobile avec des panneaux que l'on pousse ? À vous de voir...

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English time is over. Chapter seven next time.*

Et vous repassez en français.

***Hannah et le trésor du Dangerous Elf***

Theatre Adaptation  
By Stéphanie Benson

## Scene 1

*À bord du ferry qui se rend en Irlande.*

Employé du ferry

Follow the red car to the end of the boat.

*Hannah tries to understand.*

Hannah

On doit suivre la voiture rouge jusqu'au bout du bateau, c'est ça, Papy ?

Grand-père

Oui, c'est exactement ça.

Hugo

Vide, ce ferry pèse vingt-quatre mille tonnes. Quand toutes les voitures seront à bord, il pèsera vingt huit mille tonnes, soit quatre mille tonnes de plus.

Hannah

Comment tu peux annoncer des chiffres pareils ? Il suffit qu'il y ait plus de camions que de voiture et le poids n'est plus le même.

Hugo

C'est une moyenne. Et je le sais parce que je l'ai lu sur Internet.

Grand-mère

Tu vois Hannah, ton frère, au moins, s'est intéressé à ces vacances en Irlande.

Employé du ferry

Hurry up, please, Miss.

Hannah

Sorry, I don't understand. I'm French.

Employé du ferry

Dépêchez-vous, mademoiselle.

Hannah

Yes, thank you.

Hugo

Pas la peine de faire ton intéressante !

Hannah

Shut up, Hugo! Regardez, une boutique de souvenirs. Mémé, je peux avoir mon argent de poche pour acheter quelque chose ?

Grand-mère

Non, Hannah. Si je te le donne avant d'arriver en Irlande, tu vas tout dépenser pour acheter des bêtises.

*Hannah s'éloigne, furieuse, les autres quittent la scène...*

*Hannah s'approche de la boutique de souvenirs.*

Hannah

J'en ai marre d'être une enfant. Si seulement je pouvais être grande déjà !

Voix (leprechaun)

I'll help you.

Hannah (*prenant la peluche leprechaun*)

Qui es-tu, toi ? « A Genuine Irish Leprechaun » ?

Eh bien, puisque je n'ai pas d'argent, je te prends.

*Elle le glisse sous son pull et s'en va.*

## Scene 2

*Dans la cabine de Hannah et Hugo.*

Hannah

Voyons, où est mon dictionnaire ?

« Congratulations, you have just adopted a genuine Irish Leprechaun. » « Félicitations, tu viens d'adopter un véritable quelque chose irlandais. »

Hugo

C'est quoi, ça ?

Hannah

Rien.

Hugo

Comment tu l'as eu ?

Hannah

Je l'ai acheté.

Hugo

Menteuse. Mémé n'a pas voulu te donner ton argent. Tu l'as volé. Je vais le dire aux grands-parents.

*Il sort*

Hannah (*serrant la peluche très fort contre elle*)

Si seulement il pouvait perdre sa langue !

Leprechaun

Let me go! You're suffocating me!

*Hannah sursaute et le lâche d'un coup.*

*La peluche disparaît, c'est Lorcan qui se relève à sa place.*

Lorcan

I didn't mean drop me. Just let me go.

Hannah

Sorry, I don't understand. I'm French.

Lorcan

You don't understand what?

Grand-mère (*entrant avec fracas*)

Ma chérie, que se passe-t-il ? Vu la tête que faisait ton frère, je croyais que tu étais en train de mourir. Il n'arrive même pas à dire un mot !

Hannah

Ne t'en fais pas, Mémé. Tu connais Hugo !

Grand-mère

Mais pourquoi ne parle-t-il pas ?

Hannah

Oh, ça fait partie de ses stratégies pour se rendre intéressant.

*La grand-mère repart.*

Hannah

Bon, Hugo, ouvre la bouche ! Ta langue est en place. Tu peux fermer la bouche. D'ailleurs, tu peux aller te laver les dents.

*Hugo sort.*

Hannah (*cherchant le leprechaun*)

Mister? Where are you?

Lorcan

The name's Lorcan.

Hannah

Your name is Lorcan?

Lorcan

I think I have already mentioned the fact.

Hannah

STOP! I'm French. I don't speak English.

Lorcan

You don't speak English? And what do you think you were speaking just now? Irish, perhaps?

Hannah

Please, you must speak slowly. Parlez lentement, s'il vous plaît.

Lorcan

Oh I must, must I? I must speak slowly because you're not capable of understanding simple English?

Hannah

Please. Please Mr Lorcan, can you speak slowly? Because I'm French and I don't speak English.

Lorcan (*plus doucement*)

Okay, Miss France. Who are you and what do you want?

Hannah

Qui suis-je et qu'est-ce que je veux ?

My name is Hannah. And I want...

*On frappe à la porte.*

Lorcan

Who's that?

Hannah

That's Hugo.

Lorcan

Oh, that's all right. He's dumb, anyway.

Hannah

Dumb?

Lorcan

He can't speak. When you're dumb, you can't speak.

*Hannah ouvre la porte et Hugo entre.*

Hannah

Hugo, je te présente Lorcan. Je ne sais pas ce qui s'est passé, mais la peluche s'est transformée en Lorcan.

Lorcan, this is Hugo, my brother.

Lorcan

Pleased to meet you, Hugo. Sorry about the voice, but your sister here did ask me to make you lose your tongue.

Hannah

He don't speak English

Lorcan

He doesn't speak English. Well, you'll just have to translate, then. Tell him what I said.

Hannah

Moi, traduire ? Please, can you repeat?

Lorcan

I was simply trying to explain that it wasn't my fault.

Hannah

What wasn't your fault?

Lorcan

The fact that your brother was made dumb. It wasn't my fault.

Hannah

It wasn't your fault?

Lorcan

Oh, I made him lose his tongue alright. But it was you who made me do it. So it's your fault.

Hannah

That's false!

Lorcan

It is not. You made a wish. And I, as a genuine Irish leprechaun, had to grant that wish, because you are a genuine sorceress and you broke the witch's spell.

Hannah (*feuilleter son dictionnaire*)

Sorry, I don't understand "wish"... Hugo, je peux faire des vœux. Et Lorcan doit les exaucer ! I wish a million euros.

Lorcan

No, no, no. It doesn't work that way.

Hannah

Ça ne marche pas de cette manière.

Lorcan

So, I'm a leprechaun. A genuine Irish leprechaun.

Hannah

But you were... une peluche... a soft toy!

Lorcan

Yes, I was. That horrible witch turned me into a soft toy.

Hannah

Une horrible sorcière l'a transformé en peluche.

Lorcan

And you set me free. And so you're going to help me get my treasure back. In exchange for your help, you can make two more wishes.

Hannah

Je dois l'aider à récupérer son trésor et, en échange, j'aurai encore droit à deux vœux. Un pour que tu retrouves ta langue...

Lorcan

But first, we have to get to Derry. Where I live. I have a treasure buried near Derry. And you are going to Derry, so I'm going with you. And you will help me break the witch's spell, and Hugo gets his voice back, and you'll still have a wish left.

Hannah

On doit d'abord aller jusqu'à Derry où son trésor est enterré. Je brise le sortilège de la sorcière, il récupère son trésor, il te rend la parole et j'ai encore un vœu...

But who is the witch who turned you into a soft toy?

Lorcan

Her name's Moira.

## HANNAH ET LE TRÉSOR

### DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 6

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2 ou 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK SIX / Séances 21 & 22

### **Consolidation Chapters one to six et lecture Chapter seven**

À présent que vous avez commencé à **répéter le début de la pièce**, on laissera les élèves **s'approprier la première moitié du roman** sans ajouter plus de scènes avant la fin de la lecture du livre. Ainsi, de la semaine 6 à la semaine 9 incluse, on poursuivra la lecture du roman. En semaine 10, on résume toute l'histoire et on découvre la deuxième moitié de la pièce. Ce qui ne vous empêche pas de consacrer cinq minutes en fin de chaque séance ou une fois vingt minutes par semaine à la répétition de la pièce, d'abord avec puis sans le texte en main. Petit à petit, il faudra faire des choix. Les mêmes élèves joueront-ils du début à la fin, ou les personnages auront-ils plusieurs interprètes ? Faut-il présenter toute la pièce ou deux ou trois scènes avec un résumé de la narration avant et entre ? Utilise-t-on les dialogues uniquement pour les apprendre, ou dans une adaptation BD ou un roman-photo ?

L'important, si vous souhaitez présenter la pièce en fin de trimestre, est de faire des répétitions régulières du début tout en poursuivant la lecture. Les quatre dernières semaines

seront consacrées à la réalisation de la tâche finale, c'est-à-dire à la mise en place de la pièce en entier, mais si vous avez choisi une autre production finale, vous aurez ce temps pour sa réalisation.

N'oubliez pas que le plus important est de **lire et écouter l'histoire**. Tout le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire.

N'hésitez pas à piocher dans les questions et traductions données dans chaque fiche pédagogique. Vous n'avez pas besoin de répéter toutes les phrases de manière exhaustive si les élèves ont compris et ont su reformuler. Les **questions et traductions sont là pour vous aider**, mais ne sont nullement une obligation !

**Rituel du cours d'anglais :** [What time is it? Oh, it's English time! Come on!](#)

**Rappel 1** (se présenter, demander comment on va) : [Hello Puppet / Teacher! How are you today?](#)

**Rappel 2** (vocabulaire objets puis couverture du livre) : [What's this?](#)

**Distribution des livres :**

– [Who's book is this? It's](#) (nom d'un élève)'s book. [Here you are](#) (nom d'un élève). [This is your book.](#)

L'élève répond au moins :

– [Thank you, Teacher.](#)

Mieux encore :

– [Yes, this is my book.](#)

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir d'une image :

[So, what do we know? Who's this?](#) (C'est qui ?) [What's this?](#) (C'est quoi ?) [Where is she / he?](#) (Où est-elle / il ?) [What's she / he doing?](#) (Que fait-elle / il ?) [What does she / he say?](#) (Que dit-elle / il ?)

**Cover:**

– [Do you remember? Who's this?](#)

– [This is Hannah.](#)

– [What's on her shoulder?](#)

– She has a leprechaun (prononcez « léprekaun ») on her shoulder.

**Chapter one: début :**

- What's this?
- This is a ferry.
- Where is the ferry going to?
- The ferry is going to Ireland.

**Fin :**

- And what's this?
- It's a purse with money. Perhaps it's pocket money.

**Chapter two: début :**

- Who's this?
- This is Hannah.
- Where is Hannah?
- She's on the ferry to Ireland. She's in the ferry shop.
- Does she have money to buy souvenirs?
- No, she doesn't have any money.

**Fin :**

- And what's this?
- It's a toy leprechaun.
- Does Hannah buy the leprechaun?
- No she takes it from the shop.

**Chapter three:**

- Who's this?
- This is Hannah with her toy leprechaun. She tries to understand the label.
- And who's this?
- It's Hugo.
- What does Hugo say?
- He says he'll tell the grandparents that Hannah took the leprechaun.

**Chapter four: début :**

- Who's this?
- This is Hannah with her brother, Hugo. Hannah checks to see if Hugo's tongue is still there.

**Fin :**

- And what's this?

– It's a live leprechaun. The leprechaun is alive.

**Chapter five: début :**

– Who's this?

– This is Hannah and Lorcan. They are in the cabin on the ferry. They are talking.

**Fin :**

– This is Hannah's dictionary. Lorcan doesn't speak French, he only speaks English.

**Chapter six:**

– Who's this?

– This is Hannah and Hugo and their grandparents.

– Where are they going?

– They are going to the restaurant on the ferry.

– Do you remember what they had for dinner?

– Hannah had one fish and chips, her grandmother, a roast chicken and salad, her grandfather, a steak and chips, Hugo, a sausage and mashed potatoes.

– So... What's the story? (Quelle est l'histoire ?)

On essaie de **recupérer le plus d'éléments possible de la trace écrite** de la séance précédente. Si les élèves ne se souviennent pas, ils peuvent regarder sur leur *English Copy Book* pour se remémorer.

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. The story is about Hannah. Hannah is going to Ireland with her grandparents and her brother. She takes a genuine Irish leprechaun from the ferry shop. Hugo, Hannah's brother, says he's going to tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. Hugo cannot speak. Hannah begins to speak with the leprechaun. The leprechaun's name is Lorcan. Lorcan explains that a horrible witch turned him into a soft toy and Hannah set him free. She has three wishes. She wished that Hugo would lose his tongue, so now she has two more wishes. Hannah, Hugo and their grand-parents go to the restaurant on the ferry. Hannah's grandfather explains the history of Derry. In the cabin, Lorcan explains that he wants Hannah to break the witch's spell so he can get his treasure back. Then Hugo will get his voice back, and Hannah still has one more wish.

– Very good! Perfect! Excellent! Shall we listen to chapter seven? / Let's listen to chapter seven!

Écoute de l'audio *Chapter seven* en entier. Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois suivie de l'explication en français. Répétition à voix haute tous ensemble par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

– What does that mean? The road to Derry. It's the title of chapter seven.

– La route vers Derry.

– Do we think Hugo will get his voice back?

– Yes, we hope so! (On l'espère !)

– Let's see what happens!

What does that mean?	Réponse
What are we waiting for now?	Qu'attendons-nous maintenant ?
First it's hurry up, and then nothing happens.	D'abord, c'est on se dépêche, puis il ne se passe rien.
No breakfast, sat in a car between a mute and a girl who can't even speak English!	Pas de petit-déjeuner, assis dans une voiture entre un muet et une fille qui ne sait même pas parler anglais !
Do you call that breakfast?	Vous appelez ça un petit-déjeuner ?
Where are the fried eggs and the bacon, the sausages and the tomatoes and the mushrooms?	Où sont les œufs sur le plat et le bacon, les saucisses et les tomates et les champignons ?
Where are the fried potatoes?	Où sont les pommes de terre sautées ?
I thought the French were supposed to be good cooks!	Je croyais que les Français étaient censés être des bons cuisiniers.
Welcome to Derry!	Bienvenue à Derry !
I'm Kiera, Paul's daughter, and he's asked me to show you the house.	Je m'appelle Kiera, je suis la fille de Paul, et il m'a demandé de vous montrer la maison.

Because he's at work. So, come along in!	Parce qu'il est au travail, alors, entrez donc.
You must be Hannah. And this must be Hugo.	Tu dois être Hannah, et voici sans doute Hugo.
I'm sorry but I don't speak French.	Je suis désolée mais je ne parle pas français.
You're going to have to speak English with me.	Vous allez devoir parler anglais avec moi.
He doesn't speak, he's a bit strange.	Il ne parle pas, il est un peu étrange.
Oh is he? Well, we're all strange in Ireland.	Ah bon, eh bien, nous sommes tous étranges en Irlande.
Let me show you the house!	Laissez-moi vous montrer la maison !
It was my grandmother's house, and my father was born here.	C'était la maison de ma grand-mère et mon père est né ici.
And he grew up here.	Et il a grandi ici.
Follow me.	Suivez-moi.
She opened the front door.	Elle ouvrit la porte d'entrée.
Hannah followed Kiera to a second door.	Hannah suivit Kiera jusqu'à une deuxième porte.
This will be your room.	Ça sera ta chambre.
That's my Mum. Her name's Moira.	Ça, c'est ma mère. Elle s'appelle Moira.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah, Hugo and their grandparents drive off the ferry. They drive to Derry. Lorcan is not happy. He has no breakfast, he must hurry up, he's in a car between a mute and a girl who doesn't speak English. The breakfast is not good. There is no bacon. There are no eggs and sausages. Hannah arrives in Derry. Kiera is at the house. Kiera is Paul's daughter. She shows Hannah the house. She shows Hannah her room. Hannah sees a picture (tableau). She asks who it is. Kiera says it's her Mum, her name is Moira.

- Moira? Do we know the name Moira? Can you remember the name Moira? Have we heard the name in the story?
- Yes. Lorcan said the horrible witch was called Moira.

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English time is over.

Et vous repassez en français.

## **WEEK SIX / Séances 22 & 23**

### **Consolidation *Chapters one to seven et lecture Chapter eight***

**Rituel de cours d'anglais :**

- What time is it? Oh, it's English time! Come on!
  
- Do you remember the book? What's the story? What's it about?

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. The story is about Hannah. Hannah is going to Ireland with her grandparents and her brother. She takes a genuine Irish leprechaun from the ferry shop. Hugo, Hannah's brother, says he's going to tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. Hugo cannot speak. Hannah begins to speak with the leprechaun. The leprechaun's name is Lorcan. Lorcan explains that a horrible witch turned him into a soft toy and Hannah set him free. She has three wishes. She wished that Hugo would lose his tongue, so now she has two more wishes. Hannah, Hugo and their grand-parents go to the restaurant on the ferry. Hannah's grandfather explains the history of Derry. In the cabin, Lorcan explains that he wants Hannah to break the witch's spell so he can get his treasure back. Then Hugo will get his voice back, and Hannah still has one more wish. Hannah, Hugo and their grandparents drive off the ferry. They drive to Derry. Lorcan is not happy. He has no breakfast, he must hurry up, he's in a car between a mute and a girl who doesn't speak English. The breakfast is not good. There is no bacon. There are no eggs and sausages. Hannah arrives in Derry. Kiera is at the house. Kiera is Paul's daughter. She shows Hannah the house. She shows Hannah her room. Hannah sees a picture (tableau). She asks who it is. Kiera says it's her Mum, her name is Moira.

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir d'une image, comme on l'a fait dans les séances précédentes :

So, what do we know? Who's this? (C'est qui ?) What's this? (C'est quoi ?) Where is she / he? (Où est-elle / il ?) What's she / he doing? (Que fait-elle / il ?) What happened in the last chapter?

Réponses espérées :

- In the last chapter, Hannah arrives in Derry. Kiera shows her the house and her room. In her room there is a picture. The picture is of Kiera's Mum. Kiera's mother is called Moira.
- Very good! Perfect! Excellent! So... Shall we listen to chapter eight? Listen carefully. There's lots of English. So listen well. Let's listen to chapter eight.

**Écoute de l'audio *Chapter eight* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

- So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
Over the hill. It's the title of chapter eight.	Au-delà de la colline.
Where is your treasure?	Où est ton trésor ?
It's not far, but you can't see it now.	Il n'est pas loin, mais tu ne peux pas le voir maintenant.
We have to wait until night time, until it's dark.	Nous devons attendre la nuit, quand il fera sombre.
Dark. Night. With the moon and the stars and no light.	Sombre. La nuit. Avec la lune et les étoiles et

	pas de lumière.
It's behind that hill there.	Il est derrière cette colline là-bas.
On the other side of that hill.	De l'autre côté de cette colline.
There's a big tree beside a little brook.	Il y a un grand arbre à côté d'un petit ruisseau.
And the treasure is buried there.	Et le trésor est enterré là.
It's a little river.	C'est une petite rivière.
Yes we can.	Oui, on peut.
We can go now and see where it is.	On peut aller maintenant et voir où c'est.
And come back when it's night time.	Et revenir quand il fera nuit.
That's it! he said. That's the oak tree.	C'est ça, dit-il. C'est le chêne.
And there's the brook, he added, pointing to the little river.	Et voici le ruisseau, ajouta-t-il en indiquant une petite rivière.
My treasure is under the rose bush.	Mon trésor est sous le rosier.
I wish I was back home in Derry!	Je voudrais être / Si seulement j'étais de retour à la maison / chez moi à Derry !
You must not steal beer from the fridge.	Tu ne dois pas voler de la bière dans le frigo.
And where am I to find beer, in that case?	Et où vais-je trouver de la bière dans ce cas ?
I've no money until I get the treasure.	Je n'ai pas d'argent jusqu'à ce que je retrouve / récupère le trésor.
And then you buy beer.	Et puis tu achètes de la bière.
And you make Hugo speak again.	Et tu fais que Hugo puisse parler de nouveau.
Yes, and I will. And you'll have one more wish left, and when I've granted it, I'll be free!	Oui, et je le ferai. Et il te restera un vœu à faire, et lorsque je l'aurai exaucé, je serai libre.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened in the story?

**Ré-écouter les explications** si les élèves n'ont pas bien compris, puis **ré-écoute de *Chapter eight***.

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah and Hugo go over the hill with Lorcan. His treasure is by an oak tree, near a brook, buried under a rose bush. Hannah says they will go bak when it's dark. She speaks with Hugo. They hear Lorcan singing (en train de chanter) "I wish I was back home in Derry." They find Lorcan and beer cans. Lorcan has stolen beer from the fridge. Hannah says he must not steal beer. He says he has no money until he gets his treasure back. Then he will make Hugo speak again, grant one more wish and be free.

### **Activité supplémentaire**

Vous pouvez écouter, étudier les paroles ou chanter ensemble la chanson qu'interprète Lorcan. Les paroles ont été écrites par Bobby Sands, l'un des grévistes de la faim irlandais de 1981.

Ce lien vous permet de voir et d'imprimer les paroles avec la traduction française :

<http://licorne.jmt.free.fr/musique/sheebeen/freedom/backhomeinderry.html>

Ce lien vous permet d'écouter la chanson interprétée par le célèbre Christy Moore, l'un des chanteurs iconiques de la musique traditionnelle irlandaise. Un diaporama montre de très belles images d'Irlande pour donner une idée aux élèves des paysages irlandais :

<http://wordsinthebucket.com/back-home-in-derry-christy-moore-singing-bobby-sands>

Sans chanter toute la chanson, vous pouvez faire uniquement un couplet et le refrain (facile à retenir et qui imprimera le verbe *to wish* à jamais dans la mémoire des élèves) !

Et n'oubliez pas les jeux en ligne sur le site [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr)

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English time is over. Chapter nine next time.*

Et vous repassez en français.

## HANNAH ET LE TRÉSOR

### DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 7

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2 ou 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK SEVEN / Séances 25 & 26

### **Consolidation Chapters one to eight et lecture Chapter nine**

À présent que vous avez commencé à **répéter le début de la pièce**, on laissera les élèves **s'approprier la première moitié du roman** sans ajouter plus de scènes avant la fin de la lecture du livre. Ainsi, de la semaine 6 à la semaine 9 incluse, on poursuivra la lecture du roman. En semaine 10, on résume toute l'histoire et on découvre la deuxième moitié de la pièce. Ce qui ne vous empêche pas de consacrer cinq minutes en fin de chaque séance ou une fois vingt minutes par semaine à la répétition de la pièce, d'abord avec puis sans le texte en main. Petit à petit, il faudra faire des choix. Les mêmes élèves joueront-ils du début à la fin, ou les personnages auront-ils plusieurs interprètes ? Faut-il présenter toute la pièce ou deux ou trois scènes avec un résumé de la narration avant et entre ? Utilise-t-on les dialogues uniquement pour les apprendre, ou dans une adaptation BD ou un roman-photo ?

L'important, si vous souhaitez présenter la pièce en fin de trimestre, est de faire des répétitions régulières du début tout en poursuivant la lecture. Les quatre dernières semaines

seront consacrées à la réalisation de la tâche finale, c'est-à-dire à la mise en place de la pièce en entier, mais si vous avez choisi une autre production finale, vous aurez ce temps pour sa réalisation.

N'oubliez pas que le plus important est de **lire et écouter l'histoire**. Tout le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire.

N'hésitez pas à piocher dans les questions et traductions données dans chaque fiche pédagogique. Vous n'avez pas besoin de répéter toutes les phrases de manière exhaustive si les élèves ont compris et ont su reformuler. Les **questions et traductions sont là pour vous aider**, mais ne sont nullement une obligation !

**Rituel du cours d'anglais :** [What time is it? Oh, it's English time! Come on!](#)

**Rappel 1** (se présenter, demander comment on va) : [Hello Puppet / Teacher! How are you today?](#)

**Rappel 2** (vocabulaire objets puis couverture du livre) : [What's this?](#)

**Distribution des livres :**

– [Who's book is this? It's](#) (nom d'un élève)'s book. [Here you are](#) (nom d'un élève). [This is your book.](#)

L'élève répond au moins :

– [Thank you, Teacher.](#)

Mieux encore :

– [Yes, this is my book.](#)

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir d'une image :

– [Do you remember? Who's this?](#)

– [This is Hannah and Hugo with Lorcan.](#)

– [Where are they?](#)

– [They are in Ireland, in Derry.](#)

– [What are they looking at?](#)

– [They are looking at the place where Lorcan's treasure is buried.](#)

– [And what are they doing here?](#)

– [They are leaving the house.](#)

- Where are they going?
- They are going back to Lorcan's treasure.
- Why are Hannah and Hugo going to Lorcan's treasure?
- They are going to find Lorcan's treasure so Hugo will get his voice back.

On essaie de **recupérer le plus d'éléments possible de la trace écrite** de la séance précédente. Si les élèves ne se souviennent pas, ils peuvent regarder sur leur *English copy book* pour se remémorer.

- So... What's the story?

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. Hannah is going to Ireland with her brother Hugo and her grandparents. Hannah wants her pocket money on the ferry but her grandmother says no. So Hannah takes a soft toy from the shop. The label says it's a genuine Irish leprechaun. Hugo sees the soft toy and says he will tell the grandparents. Hannah squeezes the soft toy and wishes Hugo will lose his tongue. The soft toy is transformed into Lorcan, and Hugo can't speak. Lorcan says Hannah is a witch. She must help him get his treasure back and he will give Hugo his tongue back. Then Hannah will have one more wish. They arrive in Derry and go to see Lorcan's treasure, but they must go back at night time.

- Very good! Perfect! Excellent! Shall we listen to chapter nine? Yes! Let's listen to chapter nine!

**Écoute de l'audio Chapter nine en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

- So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

- What does that mean? Night time. It's the title of chapter nine.
- La nuit.

- Do we think Hannah and Hugo will find the treasure?
- Yes, we do.
- Let's see what happens!

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
They walked on up the hill and over the top and down the other side.	Ils grimperent la colline en marchant et dépassèrent le sommet et redescendirent de l'autre côté.
And soon they came to the oak tree and the brook.	Et bientôt ils arrivèrent au chêne et au ruisseau.
On the bank of the brook stood the rose bush, with one white rose.	Sur le bord de la rivière se tenait le rosier avec une rose blanche.
Well, here we are, said Lorcan.	Eh bien, nous y voilà, dit Lorcan
The treasure is buried under the bush.	Le trésor est enterré sous le buisson.
Go on, do your magic.	Vas-y, fais / fais voir ta magie.
But I don't know magic, protested Hannah.	Mais je ne connais pas de magie, protesta Hannah.
Neither do, I said Lorcan immediately.	Moi non plus, dit Lorcan aussitôt / immédiatement.
But nobody told you how to break the spell I was under, and you did it.	Mais personne ne t'a dit comment rompre le sortilège dont j'étais victime et tu l'as fait.
So do something.	Alors fais quelque chose.
What did Moira do?	Qu'est-ce que Moira a fait ?
How do I know?	Comment je pourrais le savoir ?
She turned me into a soft toy to begin with.	Elle m'a transformé en peluche pour commencer.
I just saw the box disappear and the rose bush appear.	J'ai juste vu la boîte disparaître et le rosier apparaître.
Can't we dig it up?	Ne pouvons-nous pas le déterrer ?
No, we can't dig it up.	Non, nous ne pouvons pas le déterrer.
You see? asked Lorcan. It's the spell.	Tu vois ? demanda Lorcan. C'est le sortilège.
No digging possible.	Aucune possibilité de creuser / déterrer.
It can only come up through magic.	Ça ne remontera que par magie.

You must help me, insisted Hannah.	Tu dois m'aider insista Hannah.
Well I can't, said Lorcan, furiously.	Eh bien, je ne peux pas, dit Lorcan, furieux.
Then I must see Moira, said Hannah.	Alors je dois voir Moira, dit Hannah.
You must be joking! screamed the leprechaun.	Tu plaisantes / Tu dois plaisanter / Tu rigoles ! hurla le leprechaun.
The witch put the spell on me to stop me from taking the treasure.	La sorcière m'a ensorcelé pour m'empêcher de reprendre le trésor.
But why? Why must you not have the treasure?	Mais pourquoi ? Pourquoi tu ne dois pas avoir le trésor ?
That is not your problem, he replied.	Cela n'est pas ton problème, répliqua-t-il.
Your problem is that you have to get me the treasure, or your brother remains a mute.	Ton problème est que tu dois m'obtenir le trésor ou ton frère restera muet.
But I don't know what to do! shouted Hannah.	Mais je ne sais pas quoi faire ! cria Hannah.
And you don't help me!	Et tu ne m'aides pas !
There was a moment of silence as Hannah and the leprechaun looked at each other.	Il y eut un moment de silence durant lequel Hannah et le leprechaun se regardaient.
Tomorrow, you go and see Moira and ask her to help you do magic.	Demain, tu vas voir Moira et lui demandes de t'aider à faire de la magie.
But you don't say anything about me or about a treasure. Agreed?	Mais tu ne dis rien à mon sujet ou à propos d'un trésor. D'accord ?
But she couldn't imagine how to ask Moira's help and not say anything about the leprechaun or the treasure.	Mais elle n'imaginait pas comment demander de l'aide à Moira sans rien dire au sujet du leprechaun ou du trésor.
Then she looked at Hugo.	Puis elle regarda Hugo.
He was so sad, and she was the only person who could help him.	Il était tellement triste, et elle était la seule personne qui pouvait l'aider.
She would find how to ask Moira's help.	Elle trouverait comment demander de l'aide à Moira.
She must find how.	Elle devait trouver comment / Il fallait qu'elle trouve comment.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah and Hugo go with Lorcan to Lorcan's treasure. But Hannah doesn't know how to do magic, and Lorcan can't help her. She wants to ask Moira for help. To begin with, Lorcan refuses, then he agrees. Hannah is the only person who can help Hugo. She must find how to ask Moira's help and get Lorcan's treasure back.

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English time is over.

Et vous repassez en français.

## **WEEK SEVEN / Séances 27 & 28**

### **Consolidation *Chapters one to nine* et lecture *Chapter ten***

**Rituel de cours d'anglais :**

– What time is it? Oh, it's English time! Come on!

– Do you remember the book? What's the story? What's it about?

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. Hannah is going to Ireland with her brother Hugo and her grandparents. Hannah wants her pocket money on the ferry but her grandmother says no. So Hannah takes a soft toy from the shop. The label says it's a genuine Irish leprechaun. Hugo sees the soft toy and says he will tell the grandparents. Hannah squeezes the soft toy and wishes Hugo will lose his tongue. The soft toy is transformed into Lorcan, and Hugo can't speak. Lorcan says Hannah is a witch. She must help him get his treasure back and he will give Hugo his tongue back. Then Hannah will have one more wish. They arrive in Derry and go to see Lorcan's treasure, but they must go back at night time. Hannah and Hugo go with Lorcan to Lorcan's treasure. But Hannah doesn't know how to do magic, and Lorcan can't help her. She wants to ask Moira for help. To begin with, Lorcan refuses, then

he agrees. Hannah is the only person who can help Hugo. She must find how to ask Moira's help and get Lorcan's treasure back.

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir d'une image, comme on l'a fait dans les séances précédentes :

– Who's this? Where is she / he? What's she doing? What's this? What happened in the last chapter?

Réponses espérées :

– In the last chapter, Hannah decided she must ask Moira to help her do magic and get the treasure back.

– Very good! Perfect! Excellent! So... Shall we listen to chapter ten? Listen carefully. There's lots of English. So listen well. Let's listen to chapter ten now.

**Écoute de l'audio *Chapter ten* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
Moira the good witch. It's the title of chapter ten.	Moira la bonne sorcière.
The following morning, Hannah suggested they visit Kiera and her mother.	Le lendemain matin, Hannah suggéra qu'ils rendent visite à Kiera et sa mère.
Her grandmother said it was an excellent idea.	Sa grand-mère dit que c'était une excellente idée.

Well, hello! said Kiera as she opened the door. How are you? Come in!	Eh, bonjour ! dit Kiera en ouvrant la porte. Comment allez-vous ? Entrez !
We don't want to disturb you, said Hannah's grandmother.	Nous ne voulons pas vous déranger, dit la grand-mère de Hannah.
Nonsense! You're not disturbing us at all, on the contrary.	N'importe quoi ! Vous ne nous dérangez pas du tout, au contraire.
My mother will be very happy to meet you.	Ma mère sera très heureuse de vous rencontrer.
Come in, follow me!	Entrez, suivez-moi !
So, Hannah, how do you like Ireland?	Alors, Hannah, comment trouves-tu l'Irlande ?
I like Ireland.	J'aime l'Irlande.
The house we live in is beautiful, and your portrait is too.	La maison où nous vivons est belle, et votre portrait l'est aussi.
Moira smiled, but didn't speak.	Moira sourit mais ne dit rien.
With my brother, we walked to the hill behind the house, and we saw an oak tree, and a brook, and a rose bush with a white rose.	Avec mon frère, nous avons marché jusqu'à la colline derrière la maison et nous avons vu un chêne et un ruisseau et un rosier avec une rose blanche.
Did you? Well that's interesting.	Ah bon ? Eh bien, c'est intéressant.
Some people say there's a treasure buried there.	Certaines personnes disent qu'il y a un trésor enterré là-bas.
Hannah didn't speak. She nodded.	Hannah ne dit rien. Elle hocha la tête.
And some people have tried to find the treasure and to dig it up.	Et certaines personnes ont essayé de trouver le trésor et le déterrer.
Hannah nodded again.	Hannah hocha la tête de nouveau.
But other people think that buried treasure must remain buried.	Mais d'autres personnes pensent qu'un trésor enfoui doit resté enfoui.
Buried treasure can be very dangerous.	Un trésor enfoui peut être très dangereux.
You must be careful.	Tu dois faire attention / Il faut faire attention.
Wishes too can be very dangerous.	Les vœux aussi peuvent être très dangereux.
Wishes can be as dangerous as buried treasure.	Les vœux peuvent être aussi dangereux qu'un trésor enfoui.

She added, remembering how to compare two things.	Elle ajouta, se souvenant comment comparer deux choses.
Moira smiled again.	Moira sourit de nouveau.
Well that's true, Hannah.	Eh bien, c'est vrai, Hannah.
Buried treasure can be as dangerous as wishes.	Un trésor enfoui peut être aussi dangereux que des vœux.
You must be careful with wishes too.	Tu dois faire attention avec les vœux aussi.
And sometimes, buried treasure can help to...	Et parfois, un trésor enfoui peut aider à...
To set a bad wish right? Moira asked helping her.	Pour faire en sorte qu'un mauvais vœu soit rectifié ? demanda Moira pour l'aider.
To make a bad wish become good again?	Pour faire en sorte qu'un mauvais souhait redevienne bon ?
She was certain Moira had understood what she was saying.	Elle était certaine que Moira avait compris ce qu'elle disait.
Hugo can't speak.	Hugo ne peut pas parler.
If I dig up the treasure, he will speak.	Si je déterre le trésor, il parlera.
You're a very brave young man, Hugo, she said slowly.	Tu es un jeune homme très courageux, Hugo, dit-elle lentement.
We'll find a way to set things right.	On trouvera un moyen pour rectifier les choses.
Then she turned back to Hannah.	Puis elle se retourna vers Hannah.
I understand your problem. And, yes. I will help you.	Je comprends ton problème. Et oui. Je t'aiderai.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened in the story?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah and her grandparents go to visit Moira, Kiera's mother. Moira is in a wheelchair. Hannah tells Moira she walked to the hill with the oak and the white rose, and her brother can't speak. Moira says buried treasure can be dangerous. But she agrees to help Hannah, and says that Hugo is very brave.

– Do you think Hannah will save (sauver) Hugo? We'll see next time. We've only got two more chapters to go... We've nearly finished the book! Did you understand everything?

Des questions de compréhension peuvent se faire en français, ainsi que les propositions de réponses des autres élèves.

Et n'oubliez pas les jeux de compréhension sur le site à faire par petits groupes : [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr)

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English time is over. Chapter eleven next time.

Et vous repassez en français.

## HANNAH ET LE TRÉSOR

### DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 8

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2 ou 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK EIGHT / Séances 29 & 30

### Consolidation *Chapters one to ten* et lecture *Chapter eleven* (première moitié)

Cette semaine, nous poursuivons la lecture du roman avec l'avant-dernier chapitre. En fonction de la tâche finale choisie, vous pouvez ajouter des moments d'anglais, mais ce chapitre introduit du **vocabulaire inconnu**. C'est pourquoi les deux derniers chapitres sont traités plus lentement, une semaine par chapitre.

Vous pouvez découper le chapitre en plusieurs parties et former des groupes, chaque groupe proposera le résumé d'une des parties, d'abord en français puis en anglais. Le chapitre 11 peut cette semaine être découpé en deux parties, du début à "*and your holiday*" en bas de la page 82, puis de "*When they got back*" à la fin du chapitre.

Même si on écoute le chapitre tous ensemble, l'avantage de faire travailler par petits groupes est de voir que **les stratégies d'accès au sens commencent à se mettre en place** et à quel point les élèves sont capables de déchiffrer déjà la langue étrangère.

N'oubliez pas que le plus important est de **lire et écouter l'histoire**. Tout le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire.

N'hésitez pas à piocher dans les questions et traductions données dans chaque fiche pédagogique. Vous n'avez pas besoin de répéter toutes les phrases de manière exhaustive si les élèves ont compris et ont su reformuler. Les **questions et traductions sont là pour vous aider**, mais ne sont nullement une obligation !

**Rituel du cours d'anglais :** **What time is it? Oh, it's English time! Come on!**

**Rappel 1** (se présenter, demander comment on va) : **Hello Puppet / Teacher! How are you today?**

**Rappel 2** (vocabulaire objets puis couverture du livre) : **What's this?**

**Distribution des livres :**

– **Who's book is this? It's** (nom d'un élève)'s **book. Here you are** (nom d'un élève). **This is your book.**

L'élève répond au moins :

– **Thank you, Teacher.**

Mieux encore :

– **Yes, this is my book.**

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir de l'image au début de chapitre 10 :

**So, what do we know? Who's this?** (C'est qui ?) **What's this?** (C'est quoi ?) **Where is she / he?** (Où est-elle / il ?) **What's she / he doing?** (Que fait-elle / il ?) **What does she / he say?** (Que dit-elle / il ?)

– **Do you remember? Who's this?**

– **This is Hannah, Hugo and their grandparents.**

– **Where are they?**

– **They are visiting Moira the witch.**

– **What does Hannah want?**

– **She wants Moira to help her.**

- What for?
- To get the treasure and give Hugo his voice back.

On essaie de **recupérer le plus d'éléments possible de la trace écrite** de la séance précédente. Si les élèves ne se souviennent pas, ils peuvent regarder sur leur *English copy book* pour se remémorer.

- So... What's the story?

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. Hannah goes to Ireland with her brother Hugo and her grandparents. On the ferry, Hannah wants her pocket money but her grandmother says no. Hannah takes a soft toy from the ferry shop. It's a genuine Irish leprechaun. Hugo sees the leprechaun. He sees the toy and says he will tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. The soft toy is transformed into a real leprechaun. Hugo can't speak, he's lost his tongue. Lorcan the leprechaun says Hannah is a witch. She can make magical things happen. Now she has two more wishes. One to give Hugo back his voice and another. But first she must help Lorcan get his treasure back. His treasure is in Derry. They go to Derry and meet Kiera. In Hannah's room is a portrait of Kiera's mother, Moira. Lorcan takes Hannah and Hugo over the hill to the oak tree by the stream and the white rose on the rose bush. But Hannah can't get the treasure. She needs help. She decides to ask Moira. In the morning, they all go to visit Moira. Hannah tells Moira she needs help. Moira understands her problem and says she will help Hannah.

- Very good! Perfect! Excellent! Let's listen to the beginning of chapter eleven!

**Écoute de l'audio *Chapter eleven*** jusqu'à "*and your holiday*". Les élèves suivent sur leurs livres.

- So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

- What does that mean? A magic wand. It's the title of chapter eleven.
- Une baguette magique.
- Like in *Harry Potter*. Look at the illustration. Right. Chapter eleven. Let's see what happens!

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
When Kiera and Hannah's grandparents came back.	Lorsque Kiera et les grands-parents de Hannah revinrent.
Moira said she would show Hannah her garden.	Moira dit qu'elle allait montrer son jardin à Hannah.
She wheeled her wheelchair.	Elle fit rouler sa chaise roulante.
From the conservatory into a beautiful garden.	De la véranda vers un jardin magnifique.
Choose a tree.	Choisis un arbre.
Close your eyes and point to the tree you can see in your mind.	Ferme les yeux et indique l'arbre que tu peux voir dans ton esprit.
Hannah closed her eyes and concentrated.	Hannah ferma les yeux et se concentra.
After a moment, she could see one tree in her mind.	Au bout d'un moment, elle put voir un arbre dans son esprit.
She pointed to it.	Elle le montra du doigt.
Then she opened her eyes.	Puis elle ouvrit les yeux.
The apple tree. Good.	Le pommier. Bien.
Now you have to find a straight branch that is as long as your forearm.	Maintenant il faut trouver une branche droite qui est aussi longue que ton avant-bras.
From the tip of your middle finger to your elbow.	Du bout de ton doigt du milieu / majeur jusqu'à ton coude.
That's a perfect branch.	C'est une branche parfaite.
Now listen.	Maintenant écoute.
This is to be your wand.	Ceci sera ta baguette magique.
To do magic with.	Pour faire de la magie / Avec laquelle faire de la magie.
You have to polish it to make it smooth.	Tu dois la polir pour la rendre lisse.
Hannah nodded.	Hannah hocha la tête.

I must polish it.	Je dois la polir.
Before you break the spell on the treasure.	Avant de défaire le sortilège qui protège le trésor.
You must draw a circle around yourself.	Tu dois dessiner un cercle autour de toi.
This is to protect you.	C'est pour te protéger.
Then concentrate your thoughts through the wand.	Puis concentre tes pensées à travers la baguette.
Close your eyes and you will see the treasure in your mind.	Ferme les yeux et tu verras un trésor dans ton esprit.
Make it come up with your wand.	Fais-le remonter avec ta baguette.
But remember, buried treasure is dangerous.	Mais rappelle-toi, le trésor enfoui est dangereux.
And you way well wish it wasn't there.	Et tu pourrais bien souhaiter qu'il ne soit pas là.
Once you've got it up.	Une fois que tu l'as remonté.
Look at my legs.	Regarde mes jambes.
Moira lifted the cover from her legs.	Moira souleva la couverture de ses jambes.
And Hannah saw with horror that they ended at her knees.	Et Hannah vit avec horreur qu'elles s'arrêtaient aux genoux.
Excuse me, Hannah asked quietly as Kiera walked back to the car with them.	Excuse-moi, demanda Hannah à voix basse à Kiera alors qu'elle les raccompagnait à leur voiture.
What happened to your mother's legs?	Qu'est-il arrivé aux jambes de ta mère ?
She lost them a long time ago, said Kiera with a sad smile.	Elle les a perdues il y a longtemps, dit Kiera avec un sourire triste.
It happened on April 20th 1982.	C'est arrivé le 20 avril 1982.
When a car bomb exploded.	Lorsqu'une voiture piégée a explosé.
She wasn't even twenty years old.	Elle n'avait même pas vingt ans.
Those were difficult times in Ireland.	C'était une époque difficile en Irlande.
But things are much better now.	Mais les choses sont beaucoup mieux à présent.
Just enjoy yourselves.	Amusez-vous bien.
And your holiday.	Et profitez des vacances.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Moira helps Hannah choose a branch to make a magic wand. She says buried treasure is dangerous. She shows Hannah her legs. Her legs stop at the knees. Hannah asks Kiera how her mother lost her legs. Kiera says it was a car bomb in 1982. But now things are better.

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English time is over.

Et vous repassez en français.

## **WEEK EIGHT / Séances 31 & 32**

**Consolidation Chapters one to ten et lecture Chapter eleven (deuxième moitié)**

**Rituel de cours d'anglais :**

– What time is it? Oh, it's English time! Come on!

– Do you remember the book? What's the story? What's it about?

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. Hannah goes to Ireland with her brother Hugo and her grandparents. On the ferry, Hannah wants her pocket money but her grandmother says no. Hannah takes a soft toy from the ferry shop. It's a genuine Irish leprechaun. Hugo sees the leprechaun. He sees the toy and says he will tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. The soft toy is transformed into a real leprechaun. Hugo can't speak, he's lost his tongue. Lorcan the leprechaun says Hannah is a witch. She can make magical things happen. Now she has two more wishes. One to give Hugo back his voice and another. But first she must help Lorcan get his treasure back. His treasure is in Derry. They go to Derry and meet Kiera. In Hannah's room is a portrait of Kiera's mother, Moira. Lorcan takes

Hannah and Hugo over the hill to the oak tree by the stream and the white rose on the rose bush. But Hannah can't get the treasure. She needs help. She decides to ask Moira. In the morning, they all go to visit Moira. Hannah tells Moira she needs help. Moira understands her problem and says she will help Hannah. Moira helps Hannah choose a branch to make a magic wand. She says buried treasure is dangerous. She shows Hannah her legs. Her legs stop at the knees. Hannah asks Kiera how her mother lost her legs. Kiera says it was a car bomb in 1982. But now things are better.

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir d'une image, comme on l'a fait dans les séances précédentes :

Who's this? Where is she / he? What's she / he doing? What happened at the beginning of the chapter?

Réponses espérées :

- Moira helps Hannah choose a magic wand. She explains that buried treasure is dangerous. She shows Hannah her legs.
- Very good! Perfect! Excellent! So... Shall we listen to the end of chapter eleven? Listen carefully. There's lots of English. So listen well. Let's listen to the rest of chapter eleven.

**Écoute de l'audio *Chapter eleven* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

- So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
When they got back to the house, Lorcan was not happy.	Lorsqu'ils rentrèrent à la maison, Lorcan n'était pas content.
You all just go off! he complained.	Vous partez tous, comme ça ! se plaignit-il.
Nobody says anything to me.	Personne ne me dit rien.
You all disappear.	Vous disparaissiez tous.
Hannah tried to console him.	Hannah tenta de le consoler.
I saw Moira and she showed me how to make a magic wand.	J'ai vu Moira et elle m'a montré comment fabriquer une baguette magique.
Tonight, I will dig the treasure up with my wand.	Ce soir, je creuserai pour faire remonter le trésor avec ma baguette.
And then you can go.	Et puis tu pourras partir.
Brilliant.	Merveilleux.
Happy again.	Content de nouveau.
I knew I could count on you.	Je savais que je pouvais compter sur toi.
When it gets dark, we will go back to the oak tree.	Quand il fera nuit, nous retournerons au chêne.
And this time, I know what to do, Hannah went on.	Et cette fois, je sais quoi faire, poursuivit Hannah.
Moira told me that the treasure was dangerous.	Moira m'a dit que le trésor était dangereux.
Why is it dangerous?	Pourquoi est-il dangereux ?
Oh, don't you worry about that!	Oh, ne t'inquiète pas pour ça !
It's not your problem.	Ce n'est pas ton problème.
The evening came.	Le soir arriva.
They had dinner.	Ils prirent le dîner.
And then their grandparents said it was time to go to bed.	Et puis les grands-parents dirent qu'il était l'heure d'aller se coucher.
Hugo, Lorcan and Hannah left the house.	Hugo, Lorcan et Hannah, quittèrent la maison.
Walked over the field and up the hill.	Traversèrent le champ et grimpèrent la colline.
And at last they came to the oak tree, the brook and the rose bush.	Et enfin ils arrivèrent au chêne, au ruisseau et au rosier.

Hannah took her magic wand.	Hannah prit sa baguette magique.
And began to concentrate.	Et commença à se concentrer.
She drew a cricle around herself.	Elle dessina un cercle autour d'elle.
And she waited to see the treasure in her mind.	Et elle attendit de voir le trésor dans son esprit.
Then, with her eyes closed.	Puis, les yeux fermés.
She pointed her magic wand at the treasure.	Elle dirigea sa baguette vers le trésor.
And made it come up out of the earth.	Et le fit remonter de la terre.
When she opened her eyes.	Lorsqu'elle ouvrit les yeux.
He was dancing.	Il dansait.
She's done it! he cried.	Elle l'a fait ! cria-t-il.
She's broken the spell.	Elle a défait le sortilège.
I've got the treasure.	J'ai le trésor.
Hannah looked down and saw a very large wooden box.	Hannah regarda sur le sol et vit une très grande boîte en bois ( <i>regarder l'image de fin de chapitre</i> ).
Now I've found the treasure, you must give Hugo his voice back.	Maintenant que j'ai trouvé le trésor, tu dois rendre sa voix à Hugo.
Is that your second wish?	Est-ce ton deuxième vœu ?
Remember, you've only got three.	Rappelle-toi, tu n'en as que trois.
Lorcan turned round, stopped dancing and looked at Hugo.	Lorcan se tourna, arrêta de danser et regarda Hugo.
Do you want your voice back?	Est-ce que tu veux récupérer ta voix ?
He snapped his fingers in the air.	Il fit claquer ses doigts dans l'air.
There was a sort of green flash.	Il y eut une sorte d'éclair vert.
Now just say your third and last wish.	Maintenant dis simplement ton troisième et dernier vœu.
And I'll be free.	Et je serai libre.
But Hannah shook her head.	Mais Hannah secoua la tête.
No. First I must know what's in the box.	D'abord je dois savoir ce qu'il y a dans la boîte.
And she pointed at the wooden crate.	Et elle montra du doigt la caisse en bois.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened in the story?

**La trace écrite sera élaborée à partir des phrases des élèves**, puis corrigée collectivement et recopiée dans les cahiers. Celle donnée ici est seulement une indication et pas un modèle absolu. À vous de voir en fonction du niveau de vos élèves.

Hannah has broken the spell. She's made the treasure come up. It's a wooden box. For her second wish, she wants Hugo to get his voice back. Lorcan says she has one more wish, but first, Hannah wants to know what is in the crate.

– Brilliant! Wonderful ! We've only got one chapter to go... We've nearly finished the book! Did you understand everything?

Des questions de compréhension peuvent se faire en français, ainsi que les propositions de réponses des autres élèves.

Et n'oubliez pas les jeux de compréhension sur le site à faire par petits groupes : [www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr)

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English time is over. Chapter twelve next time.

Et vous repassez en français.

## ENSEIGNER L'ANGLAIS AVEC LA COLLECTION TIP TONGUE /

# HANNAH ET LE TRÉSOR

## DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 9

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2 ou 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK NINE / Séances 33 & 34

### Consolidation *Chapters one to eleven* et lecture *Chapter twelve* (première moitié)

Cette semaine, nous achevons le roman avec la lecture du dernier chapitre. Comme il est entièrement en anglais, il convient de vérifier que **l'essentiel a été compris** (même s'il reste quelques zones d'ombre concernant le nouveau vocabulaire). Ce dernier chapitre est également l'occasion pour les élèves de voir tout ce qu'ils ont appris depuis le début du roman.

Vous pouvez découper le chapitre en plusieurs parties et former des groupes, chaque groupe proposera le résumé d'une des parties, d'abord en français puis en anglais. Le chapitre 12 peut cette semaine être découpé en deux parties, du début jusqu'à "*but the leprechaun had disappeared*" au milieu de la page 89, puis de "*You won't see him again*" à la fin.

Même si on écoute le chapitre tous ensemble, l'avantage de faire travailler par petits groupes est de voir que **les stratégies d'accès au sens commencent à se mettre en place** et à quel point les élèves sont capables de déchiffrer déjà la langue étrangère.

N'oubliez pas que le plus important est de **lire et écouter l'histoire**. Tout le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire.

N'hésitez pas à piocher dans les questions et traductions données dans chaque fiche pédagogique. Vous n'avez pas besoin de répéter toutes les phrases de manière exhaustive si les élèves ont compris et ont su reformuler. Les **questions et traductions sont là pour vous aider**, mais ne sont nullement une obligation !

**Rituel du cours d'anglais :** **What time is it? Oh, it's English time! Come on!**

**Rappel 1** (se présenter, demander comment on va) : **Hello Puppet / Teacher! How are you today?**

**Rappel 2** (vocabulaire objets puis couverture du livre) : **What's this?**

**Distribution des livres :**

– **Who's book is this? It's** (nom d'un élève)'s **book. Here you are** (nom d'un élève). **This is your book.**

L'élève répond au moins :

– **Thank you, Teacher.**

Mieux encore :

– **Yes, this is my book.**

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir de l'image au début du chapitre 11 :

**So, what do we know? Who's this?** (C'est qui ?) **What's this?** (C'est quoi ?) **Where is she / he?** (Où est-elle / il ?) **What's she / he doing?** (Que fait-elle / il ?) **What does she / he say?** (Que dit-elle / il ?)

– **Do you remember? Who's this?**

– **This is Hannah.**

– **Where is she?**

– **She's in Moira's garden.**

– **What has she got in her hand?**

– She’s got a branch. She’s going to make a magic wand. With the magic wand she can make the leprechaun’s treasure come up.

On essaie de **recupérer le plus d’éléments possible de la trace écrite** de la séance précédente. Si les élèves ne se souviennent pas, ils peuvent regarder sur leur *English copy book* pour se remémorer.

– So... What’s the story?

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. Hannah goes to Ireland with her brother Hugo and her grandparents. On the ferry, Hannah wants her pocket money but her grandmother says no. Hannah takes a soft toy from the ferry shop. It’s a genuine Irish leprechaun. Hugo sees the toy and says he will tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. The soft toy is transformed into a real leprechaun. Hugo can’t speak, he’s lost his tongue. Lorcan the leprechaun says Hannah is a witch. She can make magical things happen. Now she has two more wishes. One to give Hugo back his voice and another. But first she must help Lorcan get his treasure back. His treasure is in Derry. They go to Derry and meet Kiera. In Hannah’s room is a portrait of Kiera’s mother, Moira. Lorcan takes Hannah and Hugo over the hill to the oak tree by the stream and the white rose on the rosebush. But Hannah can’t get the treasure. She needs help. She decides to ask Moira. In the morning, they all go to visit Moira. Hannah tells Moira she needs help. Moira understands her problem and says she will help Hannah. Moira helps Hannah choose a branch to make a magic wand. She says the treasure is dangerous. She shows Hannah her legs. Her legs stop at the knees. Hannah asks Kiera how her mother lost her legs. Kiera says it was a car bomb in 1982. But now things are better. Hannah goes back to Lorcan’s treasure. She breaks the spell. She makes the treasure come up. It’s a wooden box. For her second wish, she wants Hugo to get his voice back. Lorcan says she has one more wish, but first, Hannah wants to know what is in the crate.

– Very good! Perfect! Excellent! Let’s listen to the beginning of chapter twelve!

**Écoute de l’audio Chapter twelve** jusqu’à “*but the leprechaun had disappeared*”. Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let’s listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
Dangerous Treasure. It's the title of chapter twelve.	Un trésor dangereux.
Open the box, Hannah ordered.	Ouvre la boîte, commanda Hannah.
Lorcan shook his head.	Lorcan secoua la tête.
Hannah pointed her wand at the crate.	Hannah pointa sa baguette magique sur la boîte.
And wished very hard that the crate was open.	Et souhaita très fort que la caisse soit ouverte.
She closed her eyes.	Elle ferma les yeux.
And opened the box in her mind.	Et ouvrit la boîte dans sa tête.
When she opened her eyes.	Lorsqu'elle ouvrit les yeux.
Lorcan did not look very happy.	Lorcan n'avait pas l'air très heureux.
The crate was full of guns and explosives.	La caisse était pleine d'armes à feu et d'explosifs.
It's bad.	C'est mauvais.
It will make more war.	Ceci fera plus de guerre.
Lorcan shrugged his shoulders.	Lorcan haussa les épaules.
People who sell guns can make a lot of money.	Les gens qui vendent des armes peuvent gagner beaucoup d'argent.
Suddenly, she remembered what Moira had said.	Soudain, elle se souvint de ce que Moira avait dit.
She might wish it wasn't there.	Elle pourrait souhaiter qu'il ne soit pas là.
She would wish there were no guns in the box.	Elle souhaiterait qu'il n'y ait pas d'armes dans la boîte.
No, better.	Non, mieux.

Looking the leprechaun in the eyes.	En regardant le leprechaun dans les yeux.
He couldn't believe his ears.	Il n'en croyait pas ses oreilles.
If not, you will never be free.	Sinon, tu ne seras jamais libre.
Lorcan looked furious.	Lorcan avait l'air furieux.
But he knew if he didn't grant her wish.	Mais il savait que s'il n'exauçait pas son souhait.
Or I will turn you back into a soft toy.	Ou je te transformerai de nouveau en peluche.
The crate was empty.	La caisse était vide.
She looked around for him, but the leprechaun had disappeared.	Elle regarda autour, mais le leprechaun avait disparu.

On arrête ici pour la première partie du chapitre.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right? So what's happened?

**Ré-écouter les explications** si les élèves n'ont pas bien compris, puis **ré-écoute de la première partie de *Chapter twelve***. Éventuellement, travailler par groupe avant de remettre tout en commun.

– Hannah opens the crate with her magic wand. She sees guns and explosives. Suddenly, she decides she must wish for all the guns in Ireland to disappear. Lorcan is not happy but he grants her wish. Then he disappears.

– Very good! Perfect! Excellent!

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. We'll stop here for today. English time is over.

Et vous repassez en français.

## WEEK NINE / Séances 35 & 36

### Consolidation *Chapters one to eleven* et lecture *Chapter twelve* (deuxième moitié)

#### Rituel de cours d'anglais :

– What time is it? Oh, it's English time! Come on!

– Do you remember the book? What's the story? What's it about?

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. Hannah goes to Ireland with her brother Hugo and her grandparents. On the ferry, Hannah wants her pocket money but her grandmother says no. Hannah takes a soft toy from the ferry shop. It's a genuine Irish leprechaun. Hugo sees the toy and says he will tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. The soft toy is transformed into a real leprechaun. Hugo can't speak, he's lost his tongue. Lorcan the leprechaun says Hannah is a witch. She can make magical things happen. Now she has two more wishes. One to give Hugo back his voice and another. But first she must help Lorcan get his treasure back. His treasure is in Derry. They go to Derry and meet Kiera. In Hannah's room is a portrait of Kiera's mother, Moira. Lorcan takes Hannah and Hugo over the hill to the oak tree by the stream and the white rose on the rosebush. But Hannah can't get the treasure. She needs help. She decides to ask Moira. In the morning, they all go to visit Moira. Hannah tells Moira she needs help. Moira understands her problem and says she will help Hannah. Moira helps Hannah choose a branch to make a magic wand. She says the treasure is dangerous. She shows Hannah her legs. Her legs stop at the knees. Hannah asks Kiera how her mother lost her legs. Kiera says it was a car bomb in 1982. But now things are better. Hannah goes back to Lorcan's treasure. She breaks the spell. She makes the treasure come up. It's a wooden box. For her second wish, she wants Hugo to get his voice back. Lorcan says she has one more wish, but first, Hannah wants to know what is in the crate. Hannah opens the crate with her magic wand. She sees guns and explosives. Suddenly, she decides she must wish for all the guns in Ireland to disappear. Lorcan is not happy but he grants her wish. Then he disappears.

**On peut faire le rappel des chapitres précédents à partir des images de début de chapitre.** On peut ainsi mettre en place un rituel de questions à partir d'une image, comme on l'a fait dans les séances précédentes : *Who's this? Where is she / he? What's he doing? What's this? What happened in the last chapter?*

Réponses espérées :

– In the last chapter, Hannah and Hugo have found Lorcan's treasure. But the treasure is bad, it's guns and explosives, it will make more war. Hannah wishes for all the guns in Ireland to disappear. Lorcan is not happy, but he grants her wish. The crate is empty. But Lorcan has disappeared.

– Very good! Perfect! Excellent! So... Shall we listen to the rest of chapter twelve? Listen carefully. There's lots of English. So listen well. Let's listen to chapter twelve now. It's the end of the book.

**Écoute de l'audio *Chapter twelve* en entier.** Les élèves suivent sur leurs livres.

– So... What did we hear in English? Do you remember? Let's listen again.

**Ré-écoute de chaque phrase en anglais deux ou trois fois** suivie de l'explication en français. **Répétition à voix haute tous ensemble** par les élèves de la phrase en anglais.

On demande à un élève de donner la traduction en français, puis on le félicite ou on lui demande s'il est sûr de lui en anglais :

<b>What does that mean?</b>	<b>Réponse</b>
You won't see him again.	Tu ne le reverras plus.
Said a voice from behind the big oak tree.	Dit une voix derrière le grand chêne.
Who the voice belonged to.	À qui la voix appartenait.
Moira looked like an elf queen.	Moira ressemblait à une reine des elfes.
She wore a long, black and silver dress.	Elle portait une longue robe noire et argentée.
And she was holding a wand.	Et elle tenait une baguette magique.
Just in case you needed any help.	Au cas où tu aurais eu besoin d'aide.
You were a perfect witch.	Tu étais une sorcière parfaite.
Hugo has been very brave too.	Hugo a été très courageux aussi.
Let me hear you speak.	Laisse-moi t'entendre parler.
I think now that your sister knows she's a witch.	Je pense que maintenant que ta sœur sait

	qu'elle est une sorcière.
Things will be different for both of you.	Les choses seront différentes pour vous deux.
She has seen what can happen.	Elle a vu ce qui peut se passer.
When you think bad thoughts.	Lorsqu'on a de mauvaises pensées.
It was my fault too.	C'était ma faute aussi.
I wanted to tell she had stolen the toy.	Je voulais dire qu'elle avait volé la peluche.
You must both go home and sleep.	Vous devez rentrer dormir tous les deux.
You have done very well.	Vous avez très bien agi.
The following day.	Le lendemain.
Bought an Irish newspaper.	Acheta un journal irlandais.
The headline said.	Le titre était.
But the security cameras showed nothing.	Mais les caméras de sécurité ne montraient rien.
On the day they were going to leave Ireland.	Le jour où ils allaient quitter l'Irlande.
A surprise awaited them.	Une surprise les attendait.

– Very good! Perfect! Excellent! // Are you sure? Is that right?

**Ré-écouter les explications** si les élèves n'ont pas bien compris, puis **ré-écoute de *Chapter twelve***.

– What's happened in this chapter?

– Moira is there in the moonlight. She looks like an elf queen. She tells Hannah and Hugo to go home. The following day, the newspapers tell of the mystery of the disappearing guns. On the day they leave for France, they go back to the oak tree. A surprise awaits them. The rose bush is covered in white roses.

– Well! We've finished the book! Did you understand everything?

Des questions de compréhension peuvent se faire en français, ainsi que les propositions de réponses des autres élèves.

La prochaine fois, les dialogues de la totalité du roman serviront à faire répéter les élèves et la mise en scène des dialogues sera la base pour votre **roman-photo audio**. En attendant, vous pouvez **consulter la fiche pédagogique** créée par l'académie de Poitiers. Tout y est expliqué et elle vous permettra, à partir des dialogues de Valentin, de créer votre propre roman-photo avant d'enregistrer (ou de dire en direct sur les images) les dialogues retenus :

[http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/IMG/pdf/roman-photo-ecole\\_primaire\\_v2.pdf](http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/IMG/pdf/roman-photo-ecole_primaire_v2.pdf)

Et n'oubliez pas les jeux de compréhension sur le site à faire par petits groupes :

[www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.tiptongue.u-bordeaux-montaigne.fr)

**À la fin, clore la séance :** *Okay, everybody. English time is over.*

Et vous repassez en français.

## HANNAH ET LE TRÉSOR

### DU DANGEROUS ELF, SEMAINE 10

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2 ou 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK TEN / Séances 37 & 38

### Consolidation *Chapters one to twelve* et lecture de la pièce (seconde moitié)

Bravo ! Vous êtes arrivés à la fin de la lecture de *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*, dont le dernier chapitre est écrit totalement en anglais. Les semaines suivantes vont servir à **consolider les acquis des élèves**, d'abord en faisant lire et répéter les dialogues de la deuxième moitié de la pièce, puis en réalisant la tâche finale, le roman-photo audio adapté de *Hannah*.

Les principes de lecture du roman valent pour les dialogues. Normalement, les élèves ont vu toutes **les structures et le vocabulaire** lors de la lecture et la reformulation du roman. Cependant, ils peuvent avoir oublié, et ce n'est pas grave. S'ils travaillent par groupes, ils vont s'aider mutuellement, et si tout le monde bloque sur la compréhension, les maîtres mots sont : *"It doesn't matter. Let me see. Can you guess? No, okay... then let's look in the*

*dictionary.*” Évitez autant que possible de donner la réponse, laissez-les chercher, c’est beaucoup plus efficace en termes de mémorisation.

Le déroulé des séances proposé n’est qu’à titre indicatif. Le temps nécessaire sera sans doute plus ou moins long par rapport à celui que j’ai prévu. Vous pouvez sauter des étapes si vous estimez que les élèves n’en ont pas besoin ou répéter celles que vous estimez nécessaires. L’important est de **poursuivre la lecture, la prononciation, l’appropriation de l’anglais** par le jeu.

**Rappel 1** (se présenter, demander comment on va) : **Hello Puppet / Teacher! How are you today?**

**Rappel 2** (vocabulaire objets puis couverture du livre) : **What’s this?**

**Distribution des livres :**

– **Who’s book is this? It’s** (nom d’un élève)**’s book. Here you are** (nom d’un élève). **This is your book.**

L’élève répond au moins :

– **Thank you, Teacher.**

Mieux encore :

– **Yes, this is my book.**

**On peut faire le rappel de la totalité de l’histoire à partir des images de début de chaque chapitre.** On peut ainsi mettre en place le rituel de questions adopté dans les séances précédentes :

**So, what do we know? Who’s this?** (C’est qui ?) **What’s this?** (C’est quoi ?) **Where is she / he?** (Où est-elle / il ?) **What’s she / he doing?** (Que fait-elle / il ?) **What does she / he say?** (Que dit-elle / il ?)

On essaie de **recupérer le plus d’éléments possible de la trace écrite** de la séance précédente. Si les élèves ne se souviennent pas, ils peuvent regarder sur leur *English copy book* pour se remémorer.

– **So... What’s the story?**

The story is called *Hannah et le trésor du Dangerous Elf*. Hannah goes to Ireland with her brother Hugo and her grandparents. On the ferry, Hannah wants her pocket money but her grandmother says no. Hannah takes a soft toy from the ferry shop. It's a genuine Irish leprechaun. Hugo sees the toy and says he will tell the grandparents. Hannah wishes he would lose his tongue. The soft toy is transformed into a real leprechaun. Hugo can't speak, he's lost his tongue. Lorcan the leprechaun says Hannah is a witch. She can make magical things happen. Now she has two more wishes. One to give Hugo back his voice and another. But first she must help Lorcan get his treasure back. His treasure is in Derry. They go to Derry and meet Kiera. In Hannah's room is a portrait of Kiera's mother, Moira. Lorcan takes Hannah and Hugo over the hill to the oak tree by the stream and the white rose on the rosebush. But Hannah can't get the treasure. She needs help. She decides to ask Moira. In the morning, they all go to visit Moira. Hannah tells Moira she needs help. Moira understands her problem and says she will help Hannah. Moira helps Hannah choose a branch to make a magic wand. She says the treasure is dangerous. She shows Hannah her legs. Her legs stop at the knees. Hannah asks Kiera how her mother lost her legs. Kiera says it was a car bomb in 1982. But now things are better. Hannah goes back to Lorcan's treasure. She breaks the spell. She makes the treasure come up. It's a wooden box. For her second wish, she wants Hugo to get his voice back. Lorcan says she has one more wish, but first, Hannah wants to know what is in the crate. She concentrates and opens the crate. In the crate are guns and explosives. They will create more war. Hannah wishes all the guns and explosives in Ireland disappear. Lorcan disappears. Moira says she is a good witch. She can enjoy her holiday.

– Very good! Perfect! Excellent! Let's read the theatre play. One group for each scene.

Divisez la classe en groupes. Chaque groupe lit et répète sa scène ou partie de scène. Si les élèves ne se souviennent pas de la prononciation, ils peuvent consulter un dictionnaire en ligne avec prononciation.

Lorsque les élèves sont prêts, **ils lisent leur dialogue devant les autres** (vous pouvez faire passer certains groupes un jour et certains le suivant). Les autres suivent avec le texte ou écoutent tout simplement. Ils peuvent intervenir pour corriger la prononciation de leurs camarades s'ils trouvent qu'un mot ou une phrase n'est pas prononcé comme dans l'audio, mais ne vous inquiétez pas outre mesure de la prononciation. L'important est **qu'ils soient en**

**confiance dans la lecture et le jeu en anglais.** Ils peuvent essayer d'apprendre par cœur quelques répliques pour le travail à la maison.

À la fin, clore la séance : *Okay, everybody. English time is over.*

Et vous repassez en français.

## **WEEK TEN / Séances 39 & 40**

### **Présentation de la tâche finale**

**Rituel de cours d'anglais :**

– *What time is it? Oh, it's English time! Come on!*

– *Do you remember the book? What's the story? What's it about?*

Le résumé de la séance précédente peut être repris ici, mais toutes les propositions sont acceptables, il faut simplement que les élèves se remémorent les différentes scènes du livre.

– *Very good! Perfect! Excellent! So... Shall we read the second part of the dialogues?*

Lecture de la **deuxième moitié de la pièce.**

– *Very good, perfect, excellent, good work... So, now we're going to adapt the book with photos and dialogues, and we'll record the dialogues to accompany the book.*

Il sera sans doute utile de montrer aux élèves à quoi ressemble un roman-photo. Il y a plusieurs exemples sur le site de l'académie de Poitiers :

[http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/IMG/pdf/roman-photo-ecole\\_primaire\\_v2.pdf](http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/IMG/pdf/roman-photo-ecole_primaire_v2.pdf)

Ensuite, il s'agit de **faire un story-board**. De nouveau, il sera sans doute plus facile de travailler par groupes avec une scène ou partie de scène par groupe. Il n'y a pas de découpage

idéal, à vous de voir les scènes que vous voulez retenir, les dialogues qui vous semblent essentiels.

Travaillez tout d'abord sur la première partie du roman. Choisissez les scènes et découpez-les par photo. Décidez la répartition des rôles. Cherchez les décors dans l'école ou à proximité. Vous pouvez aussi adapter les dialogues ou ajouter des indications de lieu grâce à des panneaux en anglais, en français ou les deux (par exemple : *On the ferry. In the house. Over the hill, etc.*).

**À la fin, clore la séance : Okay, everybody. English time is over.**

Et vous repassez en français.

## HANNAH ET LE TRÉSOR

### DU DANGEROUS ELF, SEMAINES 11-13

*Dossier pédagogique élaboré par Stéphanie Benson, directrice de la collection Tip Tongue et maître de conférences en anglais et didactique à l'université Bordeaux-Montaigne*

**Niveau :** Cycle 3 ou début cycle 4.

**Classe :** CM1, CM2 ou 6<sup>e</sup>, voire 5<sup>e</sup>, selon le niveau des élèves et les enseignements antérieurs.

**Tâche finale proposée :** Créer un roman-photo audio en anglais à partir du roman.



## WEEK ELEVEN / Séances 41 & 42

### Story-board (première partie)

Les trois dernières semaines du travail autour de *Hannah et le trésor du Dangerous Elf* sont consacrées à la **réalisation de la tâche finale**, le roman-photo audio adapté du roman. Cette semaine, il s'agit de préparer la séance de prise de photos en travaillant sur le story-board en deux parties (à partir des documents annexes à télécharger sur le site).

Diviser la classe en groupes permet à chaque groupe de prendre en charge une partie de la narration, de décider quels dialogues sont essentiels et d'imaginer les photos qui les illustreront. Les élèves auront à **choisir les dialogues** parmi ceux proposés dans l'adaptation théâtrale et **faire des dessins** qui serviront de support visuel en attendant les photos. Si cette étape est bien préparée, votre séance photo de la semaine prochaine se déroulera sans anicroche. Pour avoir des photos plus vivantes, moins statiques, on demandera aux élèves de dire les répliques pendant qu'un membre de leur groupe prend la photo.

**Rituel de cours d'anglais :**

– What time is it? Oh, it's English time! Come on! This week we're going to draw the scenes for the audio book. What are the scenes you're going to draw? Look at the dialogues. Imagine the scene. Draw the scene.

Les élèves échangent sur les dialogues qu'ils vont jouer et font des propositions de dessins.

– Very good! Perfect! Excellent! Let's read the scenes. Do we have all the information?

Selon le niveau des élèves et le temps dont vous disposez, vous pouvez imposer un nombre maximum de photos (et donc de dessins) par groupe. Ou demander aux groupes les plus en difficulté de ne faire qu'un dessin avec dialogue tandis que d'autres en feront deux ou trois. Le découpage dépendra de tellement d'éléments qu'il est impossible d'en faire un seul. Vous pouvez faire surligner par les élèves les dialogues qu'ils doivent intégrer dans leur story-board.

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English time is over. Et vous repassez en français.

**WEEK ELEVEN / Séances 43 & 44**

**Story-board (deuxième partie)**

La mise en place du story-board continue et se fait maintenant à partir de la deuxième moitié de la pièce selon les indications données pour la première partie.

– Very good, perfect, excellent, good work... So, next week / time we'll take the photos.

**À la fin, clore la séance :** Okay, everybody. English time is over. Et vous repassez en français.

## **WEEK TWELVE / Séances 45 & 46**

### **Prise de vue**

La prise de photos peut se faire en une ou deux fois, selon votre organisation.

Conseil : si vous disposez de peu de décors dans et autour de l'école, faites des gros plans et ajouter des précisions de lieu dans les cases du roman-photo.

Idéalement, vous aurez un appareil photo par groupe. Si ce n'est pas le cas, les autres groupes répètent pendant qu'un groupe prend sa photo et l'appareil est passé de groupe en groupe. De retour dans la classe, on télécharge les photos dans l'ordinateur.

**À la fin, clore la séance : Okay, everybody. English time is over.**

Et vous repassez en français.

## **WEEK TWELVE / Séances 47 & 48**

### **Bulles et dialogues**

Par groupe, on ajoute les bulles et dialogues aux photos.

**À la fin, clore la séance : Okay, everybody. English time is over.**

Et vous repassez en français.

## WEEK THIRTEEN / Séances 49 & 50

### Enregistrement / Répétition des dialogues

Vous y êtes presque. À présent que votre roman-photo est terminé, il ne reste que l'audio. Vous pouvez soit enregistrer les dialogues pour les intégrer dans un logiciel de type Movie Maker, soit les dire en *live*, si vous avez opté pour une restitution de type pièce de théâtre avec les photos projetées en arrière-plan et les élèves qui se succèdent pour dire leur dialogue. Donc, soit vous répétez puis enregistrez, soit vous répétez devant les images projetées pour préparer le spectacle à venir.

À la fin, clore la séance : [Okay, everybody. English time is over.](#)

Et vous repassez en français.

## WEEK THIRTEEN / Séances 51 & 52

### Réalisation finale

C'est la fin. **Votre roman-photo est prêt** à être montré, posté sur le site de l'école, envoyé aux éditions Syros (par WeTransfer) pour une valorisation sur la page Facebook « *Tip Tongue-L'anglais and me* » où vous pourrez suivre le nombre de partages, les commentaires (*in English !*) et participer à la communauté *Tip Tongue*.

Et surtout n'oubliez pas que le principe des livres *Tip Tongue* est que les élèves aient du plaisir à lire et écouter une histoire. C'est la puissance de la fiction, **l'élève s'identifie au héros**. La force des romans *Tip Tongue* est que **l'apprentissage est implicite**, impulsé par le plaisir de la lecture et l'écoute d'une histoire dont il veut connaître la suite.

Bravo à tous !